

53° 33,7 'N 06° 45,0 'E



# BURKANA

Das maritime Magazin



**SPORT-PARADIES IM HOCHSEEKLIMA**

UNBEGRENZTE SPORT- UND BEWEGUNGSMÖGLICHKEITEN

**NOTGELD ZU INFLATIONSZEITEN**

BORKUMER MILLIARDEN

**4. ENERGIE- UND WASSERTAGE**

SCHWERPUNKT WASSER: DER DURSTLÖSCHER AUS DEM HAHN

FAHRRADVERLEIH & SERVICE

**FAHRRAD TENTE**

ANGEBOT  
4 TAGE FAHREN -  
3 TAGE BEZAHLEN  
nur 17 Euro

GERDI

RICARDO

VERKAUF VON FAHRRÄDERN UND ZUBEHÖR

VERMIETUNG VON STANDARD-,  
SPORT- ODER ELEKTROFAHRRÄDERN

VERLEIH VON ROLLSTÜHLEN,  
ROLLATOREN UND E-SCOOTERN

WIR VERLEIHEN AUCH  
**ELEKTRO-  
MOUNTAINBIKES**

Wilhelm-Bakker-Straße 9 | 26757 Borkum  
Tel: 0 49 22 / 93 27 57 | Fax: 0 49 22 / 93 27 58

jetzt auch online! [www.fahrradtente.de](http://www.fahrradtente.de)



★ ★ ★ ★

**Strandhotel  
Hohenzollern**

Borkum seit 1898

„JEDEN TAG ETWAS  
BESONDERES“

SAISONALE GERICHTE

**PALÉE**  
Bar Restaurant Café

IM STRANDHOTEL HOHENZOLLERN  
JANN-BERGHHAUS-STRASSE 63 | 26757 BORKUM  
Fon 04922-92330 | Fax 04922-923344  
[www.strandhotel-hohenzollern.com](http://www.strandhotel-hohenzollern.com)

Liebe Borkumerinnen und Borkumer,  
liebe Feriengäste!

Dass Borkum eine absolute Trauminsel ist, muss an dieser Stelle eigentlich gar nicht mehr erwähnt werden! Schließlich verbringen alle, die gerade diese Zeilen lesen, den Sommer auf der Insel und haben sich somit für genau das richtige Reiseziel entschieden – bzw. von vornherein schon den idealen Wohnort gewählt. Doch haben Sie schon einmal die facettenreichen Bewegungs- und Sportmöglichkeiten auf der Insel auskostet, sind an der Wasserkante entlang gejoggt, in luftigen Höhen mit Meeresblick herumgekraxelt oder haben Borkum im freien Fall an einem Fallschirm erlebt? In unserer Titelgeschichte präsentieren wir Ihnen eine Auswahl an außergewöhnlichen und spektakulären Sportarten, stellen aber auch nicht so anstrengende Bewegungsmöglichkeiten vor, für die man kein Profi sein muss. Sie wollen lieber keinen Sport treiben und Ihren Rücken schonen? In unserer Rubrik Sport & Bewegung meldet sich der Rücken persönlich zu Wort und ermuntert jeden dazu, dringend etwas für ihn zu tun.

Nicht nur für Sportler, sondern generell für jedermann, ist es im Sommer lebenswichtig, viel Flüssigkeit zu sich zu nehmen, um den Körper vor Austrocknung und Dehydrierung zu schützen. Doch keine Angst: Sie müssen sich nun nicht jeden

Tag mit Wasserkästen abschleppen oder an den Milchbuden ein Vermögen ausgeben! Borkum verfügt über ein solch natürliches und reines Trinkwasser, dass man hier einfach nur den Wasserhahn aufdrehen muss – und schon fließt der Durstlöscher in Strömen. Wie Süßwasser auf einer mitten im Salzwasser gelegenen Insel so gut schmecken kann und welche Anstrengungen dafür nötig sind, lesen Sie auf den folgenden Seiten.

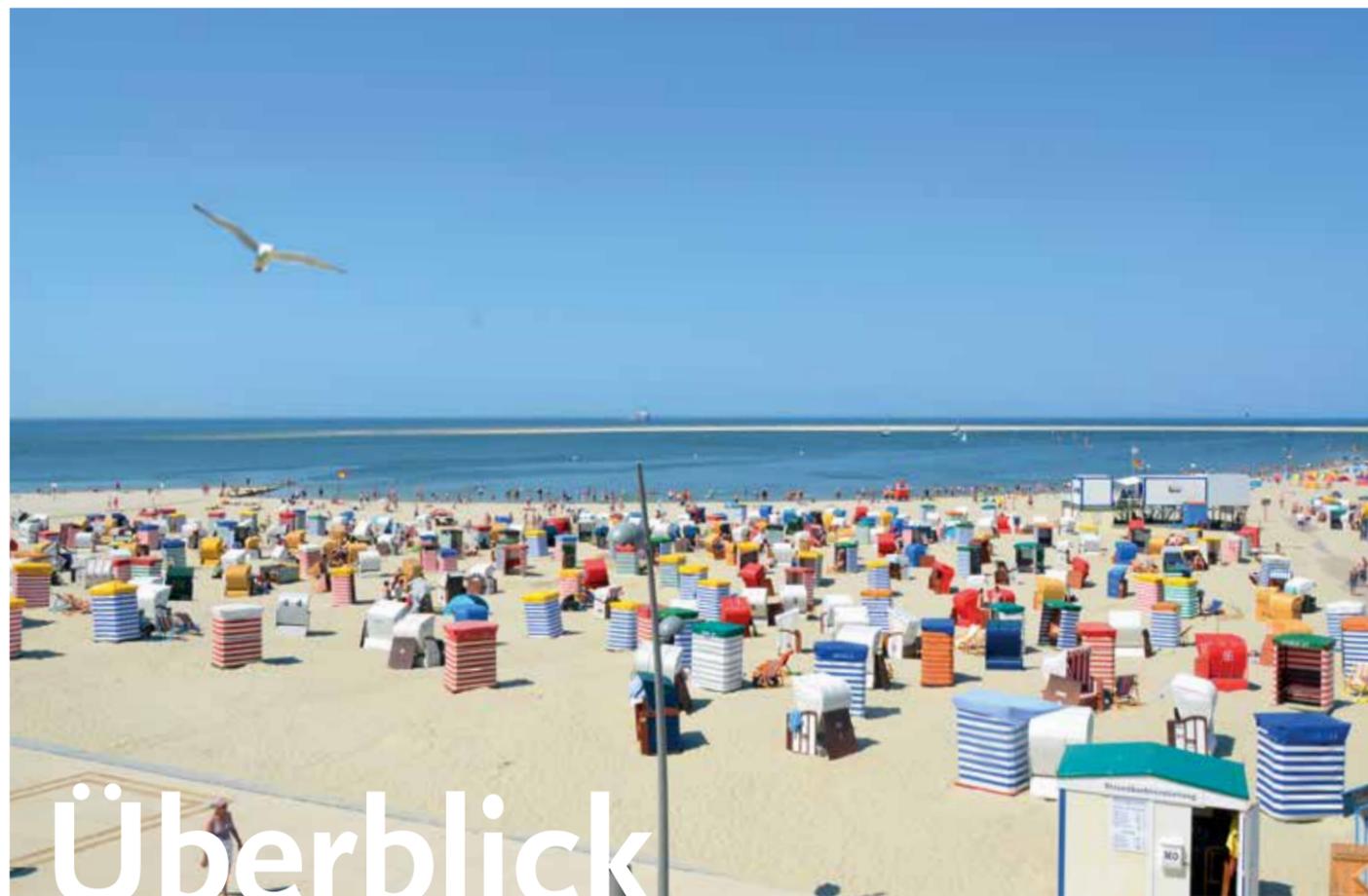
Natürlich hält das BURKANA-Magazin wieder viele weitere interessante Themen für Sie bereit, berichtet von Aktuellem aus dem Nordsee Aquarium, erzählt die Geschichte des Borkumer Notgeldes (als ein einziges Ei noch 9 Millionen Mark kostete!) und empfiehlt hervorragende Veranstaltungen sowie Ausgelmöglichkeiten.

Das BURKANA-Magazin wünscht Ihnen viel Spaß beim Lesen und einen tollen Aufenthalt auf dem schönsten Sandhaufen der Welt!

Ihr Burkana-Team



- TITEL**
- Das Sport-Paradies im Hochseeklima** 06  
Unbegrenzte Sport- und Bewegungsmöglichkeiten
- NATUR & LANDSCHAFT**
- Willkommen auf der Insel, liebe Radfahrer!** 14  
Als die Ostfriesen radeln lernten
- Back, der Rücken** 16  
Die Suche nach einem neuen Körpergefühl
- SEEMANNSCHAFT**
- Borkum-Helgoland-Regatta 2015** 20  
Wind und Wetter meinten es gut!
- BORKUMER GESCHICHTE**
- Bezahlen mit dem 500-Milliarden-Mark-Schein** 22  
Borkumer Notgeld in Zeiten der Inflation
- LEUTE**
- Herzliche Gästebegrüßung** 24  
Kur- und Tourismusdirektor begrüßt Gäste persönlich
- BORKUMER ENERGIE- UND WASSERTAGE**
- Der Durstlöcher aus dem Wasserhahn** 26  
4. Borkumer Energietage stehen im Zeichen des Wassers
- WIRTSCHAFT**
- ECARF auf Borkum** 30  
Eine Erfolgsgeschichte, die durch die Inselbetriebe lebt
- KULTUR**
- Neues von Burki und seinen Wattfreunden** 32  
2 neue Bücher aus der Reihe Burkis Geschichten
- Das Borkum ABC - Teil 16** 34  
Volker Apfelds Borkum ABC informiert über Borkum
- Neues aus dem Nordsee-Aquarium** 36  
Auswilderung von Katzenhaien des Nordsee Aquariums
- NATT & DRÖG**
- Kaiserlich dinieren** 38  
Restaurant „Palée“ bietet erstklassige Küche
- AUS ANDEREN HÄFEN**
- Wein, Lavendel und weiße Pferde** 42  
Eine Flusskreuzfahrt auf der Rhône
- KURZ NOTIERT** 48
- VERANSTALTUNGEN AUF BORKUM** 50



Auflage: 10.000, ISSN 1864-5992  
www.burkana.de  
UStIdNr.: DE 251748531

Verlag und Redaktion: BurkanaVerlag  
Hindenburgstr. 77, 26757 Borkum  
Tel. 04922 99 00 96  
Fax 04922 99 00 86  
E-Mail: redaktion@burkana-magazin.de

Redaktion Berlin: die reporter  
Düsseldorfer Str. 47, 10707 Berlin  
Tel. 030 88680606  
E-Mail: redaktion@die-reporter.info

Chefredakteur: Patrick Schneider  
Herausgeber: BurkanaMedia  
Grafik/Layout: Patrick Burth, Crocy,  
Dominik Schneider  
Redaktion: Wolf Schneider, Volker Apfeld,  
Karoline Kallweit, Iris Hüttner  
Lektorat: Ulrike Schneider  
Fotos: Titelseite: Thorsten Schrader,  
Jörg Zogel, Wolf Schneider, H. Hoche,  
Ulrike Schneider, Wirtschaftsbetriebe  
Borkum, Uli Heuser, Laurent Jerry,  
Christoph Radtke, Rolf Süßbrich

Inserenten:  
Abeling Kosmetik, Augenoptik Kieviet, Bäckerei Müll-  
ler, Brasserie, Bauernstuben Restaurant, Engel & Völ-  
kers, Frank Weber GmbH, Fahrrad-Tente, Gezeitenland,  
Hotel „das miramar“, Inselcafé & Pfannkuchenhaus,  
Juilfs-Immobilien, Knurrhahn, Kraxelmaxel Kletterpark,  
Küchen Kramer, Kur- und Touristikservice, Leucht-  
turmbllick Borkum, Markant-Markt, Menne Dachsys-  
teme, Restaurant Alt Borkum, Riff, Restaurant Valen-  
tins, Restaurant Palée im Strandhotel Hohenzollern,  
Stadtwerke Borkum, Stonner's Strandbude, Upholm-Hof

Abonnement:  
Das BURKANA-MAGAZIN liegt an vielen Auslegestel-  
len für Borkumer und Gäste zur kostenlosen Mitnahme  
bereit. Wenn Sie an einer Zusendung interessiert sind,  
bieten wir Ihnen ein Abonnement an: Das Abonnement  
kostet jährlich insgesamt 21 Euro inkl. Porto für sechs  
Ausgaben jährlich und kann jederzeit gekündigt wer-  
den. Sie können jederzeit von dieser Bestellung zurück-  
treten. Bestellt werden kann es auf unserer Website, per  
E-Mail, telefonisch oder postalisch.

# DAS SPORT-PARADIES IM HOCHSEEKLIMA

## UNBEGRENZTE SPORT- UND BEWEGUNGS- MÖGLICHKEITEN AUF DER INSEL UNSERER TRÄUME

*Über 260.000 Gäste im Jahr sind der Beweis! Die Nordseeinsel Borkum gehört zu den beliebtesten Urlaubszielen in ganz Deutschland und ist zu jeder Jahreszeit eine Reise wert. Und das nicht ohne Grund! Schließlich besticht die Insel unserer Träume durch schier unendlich weite Sandstrände, zahlreiche touristische Attraktionen, ein breites Angebot an Ausgelmöglichkeiten sowie durch eine solch gesunde Seeluft, dass bereits ein einziger Atemzug wie Balsam für Körper und Seele wirkt.*

Doch natürlich ist Borkum viel mehr als ein hervorragender Urlaubsort zum Abschalten, Entspannen und gesund Durchatmen. Nicht zuletzt aufgrund der bekömmlichen Kräfte des Hochseeklimas und der facettenreichen Insellandschaft kommen auch Aktivurlauber und Sportbegeisterte voll und ganz auf ihre Kosten und finden hier ein wahres Paradies für ihre sportlichen Aktivitäten. Und das Beste daran: Man muss nicht unbedingt Profisportler oder Sportverrückter sein – auch Anfänger tun ihrem Körper schon mit ausgedehnten Spaziergängen oder lockerem Walking an der Wasserkante einen großen Gefallen. Im Folgenden möchten wir Ihnen einige ausgewählte Sport- und Bewegungsmöglichkeiten auf Borkum vorstellen, spannende Touren, Turniere sowie Geheimtipps beschreiben und unsere Leser auf spektakuläre Sportarten aufmerksam machen.





## SPORT AM STRAND

Ob Nord-, Süd-, Jugendbad oder FKK-Strand – Borkums weitläufige Strände sind wie geschaffen für Bewegung und Sport und laden nicht nur zum Baden, Joggen oder wunderbaren Spaziergängen am Wasser entlang ein. Vielmehr verwandeln Surf-Schule, Trampolinanlagen, Volleyballfelder und gigantische Beachbuggy-Flächen die Strände regelmäßig in eine große „Spielwiese“, die für Jung und Alt ein riesiges Repertoire an Bewegungsmöglichkeiten bereithält.

## BADEN IM MEER

Alle als Badestrand ausgewiesenen Stranabschnitte werden von der Deutschen Lebens-Rettungsgesellschaft e.V. (DLRG) bewacht und bieten somit absolut sicheren Badespaß. Und nicht nur das: Bewiesenermaßen zählt Schwimmen zu den gesündesten Sportarten überhaupt, sodass eine Abkühlung in der Nordsee auch damit verbunden werden kann, etwas Gutes für seinen Körper zu tun. Denn die Bewegung im Wasser beansprucht unsere gesamte Muskulatur, schont die Gelenke, löst Verspannungen, regt die Durchblutung an und bringt das gesamte Herz-Kreislauf-System in Schwung. Last but not least hilft das Baden im Meer auch ganz gut da-

bei, überschüssige Kalorien abzubauen, die man im Urlaub doch allzu gerne anhäuft.

Doch Vorsicht! Bitte überschätzen Sie nie Ihre Kräfte und beachten Sie stets alle Warnhinweise am Strand! Hier zeigen z.B. Flaggen und Windsäcke an den DLRG-Stationen an, in welche Richtung der Wind weht. Bläst dieser ablandig – d.h. von Land aufs Wasser – besteht die große Gefahr, von der starken Strömung abgetrieben zu werden, sodass man auf keinen Fall zu weit hinausschwimmen sollte. Auch die Farben der hier gehissten Flaggen verdeutlichen Ihnen, wie sicher es ist, ins Wasser zu gehen: So kennzeichnen rote ein absolutes Badeverbot, während gelbe zur erhöhten Vorsicht aufrufen.

## SURFEN, KITEN, SEGELN

Der hiesige Strand und das Meer bieten natürlich auch perfekte Voraussetzungen für Wassersportler, die sich hier so richtig austoben können. Ob Anfänger, Fortgeschrittene oder Profis -



hier findet garantiert jeder sein perfektes Revier. Besonders das Nordbad eignet sich dabei ideal und ist mit der Wassersportschule „Windsurfing Borkum“ ein beliebter Anlaufpunkt für Surfer, Kiter, Beachbuggyfahrer sowie Segler. Und tatsächlich könnten die Spots hier besser nicht sein. Durch die jährlich größer werdende Seehundbank ist eine geschützte Bucht entstanden, in denen gerade Anfänger hervorragend üben können, ohne dass die Gefahr besteht, abzutreiben. Fortgeschrittene hingegen finden weiter draußen traumhafte Bedingungen, um auf Board, Kat oder Jolle durch die Wellen zu flitzen. Ein Geheimtipp für Surf-Profis: Auf der Nordseite hinter der Seehundbank sind hohe Brandungs- und Dünungswellen keine Seltenheit, sodass dieser Spot eine wirkliche Herausforderung – und nicht umsonst als „Klein-Hawaii“ bekannt ist.

Übrigens: Wer schon immer einmal mit einem Beachbuggy über den Sand düsen wollte, sollte unbedingt an einem entsprechenden Kurs der hiesigen Surfschule teilnehmen. Das Gefühl, auf einem Buggy von einem riesigen Lenkdrachen über die weitläufigen Flächen zwischen Nord- und Jugendbad zu rasen, ist unbeschreiblich und muss man einfach selbst erlebt haben!

## BEACH-VOLLEYBALL

Schon seit Jahrzehnten laden die Beach-Volleyballfelder am Nordstrand zum Sprinten, Hechten und Baggern ein – und haben sich im Laufe der Zeit zu einem echten Eldorado für die Beach-Volleyballszene entwickelt. Doch nicht nur die lässigen Vertreter dieser Szene haben hier ihren Platz gefunden. Auch viele Gäste und Insulaner jeden Alters kommen regelmäßig an den Feldern zusammen, um entweder aus Spaß oder unter Wettbewerbsbedingungen von morgens bis abends den Ball über das Netz zu hieven. Ein besonderes Highlight in den Sommermonaten ist das



hier mittlerweile schon zum 22. Mal in Folge stattfindende Beach-Volleyballturnier, das an drei Wochenenden im Juli und August ausgetragen wird. Veranstaltet vom Niedersächsischen Volleyball-Verband (NVV) lockt das Turnier seit 1994 jährlich Tausende junge Menschen aus ganz Deutschland und dem europäischen Ausland nach Borkum, die hier Spiel, Sport, Urlaub und Spaß verbinden können. So werden auch in diesem Jahr wieder insgesamt rund 3.000 Volleyballer in ca. 800 Mannschaften erwartet, die hier nicht nur ihrem sportlichen Hobby frönen können, sondern auch nachts am Strand zelten und in einem großen Partyzelt in den Dünen abrocken dürfen. Und wer weiß: Vielleicht treffen Sie ja sogar auf einen künftigen Olympiasieger, bedenkt man, dass der Niedersächsische Volleyball-Verband als Wegbereiter und Förderer der seit 1996





olympischen Sportart Beach-Volleyball gilt – und dass Deutschland bei den Olympischen Sommerspielen im Jahr 2012 in London mit Julius Brink und Jonas Reckermann sogar Gold geholt hat.

## STRANDGYMNASTIK UND -ANIMATION

Wenn an den DLRG-Stationen flotte Musik ertönt, ist es wieder einmal Zeit, die gemütlichen Liegestühle hinter sich zu lassen und dem Körper etwas Bewegung zu gönnen! Trotz Urlaubsfaulheit springen dann regelmäßig Dutzende Gäste fröhlich auf, um im vorderen Strandabschnitt an den von professionellen Animateurinnen angebotenen Strandgymnastikübungen teilzunehmen. Und die sind bei Weitem nicht alles, was hier angeboten wird. Ob lustige Kindertänze für die Kleinen, Trainingseinheiten für Bauch, Beine und Po oder mit speziellen Atemübungen kombinierte Strandspaziergänge – das Animationsprogramm ist sehr vielseitig und richtet sich an alle Altersklassen. Sie denken sich jetzt, dass das sicherlich ein teurer Spaß wird? Mitnichten! Wer als Borkum-Urlauber an dem Animationsprogramm teilnehmen will, muss weder Voraussetzungen erfüllen, noch sich irgendwo anmelden oder gar Teilnahmegebühren bezahlen. Denn alle entstehenden Kosten werden durch die Kurtaxe beglichen, sodass sie Ihren Geldbeutel getrost im Strandkorb lassen können.



## BEWEGUNG DURCH DIE FASZINIERENDE NATUR

Doch nicht nur der Strand lädt zu Sport und Bewegung ein. Auch die insgesamt 130 Kilometer langen Rad- und Wanderwege durch Dünenlandschaften und die facettenreiche Inselnatur garantieren unvergessliche Ausflüge an der frischen Luft, die Ihren Körper in Schwung bringen.

## WANDERN, JOGGEN, WALKEN

Egal, ob Sie joggen, walken oder einfach nur wandern und spazieren gehen – durch das Reizklima und die pollenarme Luft hat die Bewegung auf zwei Beinen eine mehr als nachhaltige Wirkung auf Wohlbefinden und Gesundheit. So wird das Immunsystem angeregt, die Abwehrkräfte gestärkt und mit jedem Atemzug dringen Aerosole in die Lungen, die diese reinigen und befeuchten. Kein Wunder daher, dass Laufen auf Borkum großgeschrieben wird und es mit dem Meilen- und Silvesterlauf (5. September + 31. Dezember) gleich zwei bedeutende Lauf- und Nordic Walking-Veran-



staltungen gibt, an denen Hunderte Hobby-Sportlerinnen und -Sportler aus der gesamten Region teilnehmen. Hinzu kommt, dass Laufbegeisterte auf Borkum einzigartige Strecken vorfinden, auf denen sie zahlreiche Sehenswürdigkeiten bestaunen können. Besonders die Wege durch den „Inselurwald“ Greune Stee, die Dünenlandschaften oder den historischen Kern des Inselstädtchens sind dabei sehr zu empfehlen. Eine ganz extravagante Form der Bewegung – und eigentlich ein Muss für jeden Borkum-Urlauber – sind die geführten Wattwanderungen. Hierbei lernen Sie nicht nur das faszinierende UNESCO-Weltkulturerbe kennen,



sondern erfahren auch viele wissenschaftliche Informationen über die hiesige Tier- und Pflanzenwelt. Natürlich kommt hierbei auch der Körper nicht zu kurz, denn eine Wanderung durch den Schlick ist nicht nur gut für die Wirbelsäule, sondern wirkt sich zudem positiv auf die Atemwege aus.

## AUF ZWEI RÄDERN

Sie haben sich vorgenommen, im Urlaub mehr Fahrrad zu fahren? Dann ist Borkum das perfekte Reiseziel! So finden sich hier auf über 130 Kilometern Fahrradwege, auf denen Sie die Insel hervorragend erkunden können. Ob vorbei an Wiesen und Watt zur Sternklipp-Aussichtsdüne, durch das malerische Ostland oder eine maritime Tour zum Nationalpark-Feuerschiff „Borkumriff“ im Schutzhafen – Sie werden begeistert sein, was Sie hier auf ihrem Draht-esel alles erradeln und erleben können. Und auch hier gilt: Der Körper wird es Ihnen danken – denn Fahrradfahren bringt den Blutkreislauf auf Trab, schützt vor Arthrose, reduziert das Risiko einer Herz-Kreislauferkrankung und hält fit und schlank! Sie haben Ihr Fahrrad leider zu Hause gelassen? Kein Problem! Auf Borkum finden sie fast an jeder Ecke einen Fahrradverleih.





## 60 SEKUNDEN IM FREIEN FALL

Wer beim Sport hoch hinaus und Borkum mal aus einer etwas anderen Perspektive bestaunen möchte, der sollte unbedingt am Flugplatz vorbeischaun. Dort hält der Fallschirmclub Münster sein jährliches Trainingslager ab und führt dabei nicht nur spektakuläre Sprünge vor. Die Vereinsmitglieder bieten Gästen und Insulanern auch Tandemsprünge an, sodass man kein ausgebildeter Fallschirmspringer sein muss, um 60 Sekunden im freien Fall über Borkum erleben zu können. Zwar fordert das sicherlich ein wenig Überwindung und Mut – was jedoch mit Adrenalin-kick und Begeisterung mehr als zurückgezahlt wird.

## KLETTERS PASS AUF EINER NORDSEEINSEL

Hoch hinaus geht es auch im schönsten Kletterpark der Nordsee, der beweist, dass man nicht unbedingt in die Berge fahren muss, um Kletterspaß zu haben – denn diesen gibt es hier nämlich sogar mit Meeresblick. Auf verschiedenen Parcours mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden können sich Jung und Alt im „kraxelmaxel-Kletterpark“ durch luftige Höhen schwingen und dabei Mut und Geschicklichkeit erproben. Sowohl Anfänger als auch Profis kommen hier voll auf ihre Kosten und besonders letztere werden merken, dass es man-

che der über 60 Kletterstationen so richtig in sich haben und eine große sportliche Herausforderung bedeuten. So hangelt man sich in 10 Meter Höhe von Station zu Station, schwingt mit einer Liane zum nächsten Kletterpunkt, erklimmt ähnlich wie auf einem Piratenschiff über eine Strickleiter den nächsten Kletterpfahl und bahnt sich über Fender, Rettungsringe, Drahtseile sowie schwankende Brücken den Weg zur nächsten Plattform. Besonders bei trockenem Wetter ist der Kletterpark eine gelungene Freizeitattraktion, die jährlich viele Gäste in ihren Bann zieht. Und auch, wenn das Wetter mal schlecht sein sollte bietet sich mit der Indoor-Kletteranlage am Hafen eine weitere Möglichkeit, um ausgelassen herumzukraxeln.

## UND ES GIBT NOCH VIEL MEHR...

Borkum ist also nicht nur ein absolutes Paradies für Sonnenanbeter und Badegäste. Die Insel lockt zudem auch viele Sportbegeisterte an, die hier genau das finden, was sie gesucht haben: Eine „große Spielwiese“, die zahlreiche Bewegungsmöglichkeiten bietet und über ein einzigartiges Hochseeklima verfügt, in dem jeder Schritt und jeder Atemzug gesünder ist als anderswo. Und natürlich gibt es hier noch viele weitere Sportmöglichkeiten, die wir jedoch aus Platzgründen nicht näher vorstellen können. Doch schauen Sie sich um: Ob Fußball spielen, reiten, leichte Übungen im neuen Thalasso-Bewegungsparcours, Boßeln oder Schwimmen und Fitness im Gezeitenland – das Angebot scheint wie die hiesigen Sandstrände schier unendlich!

## WEITERE INFORMATIONEN



Sie möchten mehr über Sport- und Bewegungsmöglichkeiten auf der Insel erfahren? In der Tourist-Information am Bahnhof sowie in der Kulturinsel liegen zwei interessante umfassende Broschüren zum Thema gesund bewegen auf Borkum „Hier bewegt sich was“ und „Wohlfühl-Oase - Der Borkum-Treffpunkt für Sport, Spaß, Sauna“ zur kostenlo-

sen Mitnahme aus. In diesen finden Sie umfangreiche Informationen zu ausgewählten Strecken und Touren sowie auf die persönlichen Bedürfnisse zugeschnittene Empfehlungen für eine Terrainkur im Nordseeklima. In der „Wohlfühl-Oase“-Broschüre finden Sie von Schwimmbad über Sauna und Spielinsel bis hin zu Wellness und Strandanimation alle Leistungen, die das Gezeitenland auf Borkum zu bieten hat. Bei dem Angebot wird Ihnen garantiert nicht langweilig.

## WAS SIND AEROSOLE?

Aerosole sind mikroskopisch kleine, salzhaltige Meerwassertröpfchen, die immer dann entstehen, wenn Wellen brechen. Die höchste Konzentration der therapeutisch eingesetzten maritimen Aerosole herrscht also in der Brandungszone und ist abhängig von Windstärke und -richtung. Das heißt: Je stärker der Wind bläst und je mehr Wellen brechen, desto gesünder ist Borkums Luft.



HOTEL *das miramar*  
NORDSEEBAD BORKUM





**Ostfriesentee mit Aussicht**  
Erleben Sie eine Ostfriesische Teezeremonie

**Ostfr. Teezeremonie  
2 für 1**

Gegen Vorlage dieser Anzeige erhalten Sie zwei Kannen Tee zum Preis von 7,50€.

Genießen Sie die Aussicht aus unserem Clubraum im Obergeschoss des Hotel „das miramar“ mit Blick auf das Meer und die Seehundsbank bei einem Stövchen Ostfriesentee und lernen Sie die Geschichte und Tradition der ostfriesischen Teekultur näher kennen.



HOTEL *das miramar*  
NORDSEEBAD BORKUM

Am Westkaap 20  
26757 Borkum

Fon 0 49 22 - 9 12 30  
Fax 0 49 22 - 91 23 83

E-Mail: [info@miramar.de](mailto:info@miramar.de)  
[www.miramar.de](http://www.miramar.de)



RESTAURANT  
ZUR KOGGE



# HERZLICH WILLKOMMEN AUF DER INSEL, LIEBE RADFAHRER!



Wir begrüßen alle Radfahrer auf der Insel. Genießt das Radeln über großartige Radwege, über Deiche, vorbei an Wiesen und Dünen, die verschlungenen Pfade in der Greunen Stee, die herrlichen Wege durch das Ostland und bis zum Watt bei der Reede. Und denkt bitte daran: Alles geht besser mit gegenseitiger Rücksichtnahme. Viele kleine Kinder sind noch nicht so geübt im Fahren, wollen es aber auch lernen. Nehmt Rücksicht auf sie! Viele ältere Mitbürger haben oft nicht mehr die Routine durch tägliches Fahren in ihren Heimatorten. Auch sie sind willkommen auf Borkum. Sie besuchen Borkum, weil sie auch das Radfahren genießen wollen. Die Gesetze regeln vieles und das meiste davon hat auch seine Berechtigung. Aber mit ein klein wenig Respekt und etwas Höflichkeit geht alles besser - auch das Radfahren.

## ALS DIE OSTFRIESEN RADELN LERNTEN

Auszüge aus „Die Nützlichkeit der Radfahrer“ Quelle: OZ aus dem Jahr 1901 „Als die Ostfriesen radeln lernten“ von Dr. Heinrich Buurman, Leer, ISBN: 3-92861261-1

„Schon mancher hat, wenn er in Gedanken oder traumverloren, was ja eigentlich nicht sein soll, über die Straße ging

oder im Walde lustwandelte, und wenn da plötzlich hinter ihm das Glockensignal eines Radfahrers ertönte, im Innern oder auch halblaut ausgerufen: „Diese verflixten Radfahrer! Nirgends lassen sie einen in Ruhe!“ .....

Und trotz alledem kann man den Radfahrern auf die Dauer ernstlich nicht böse sein, und wenn auch so mancher Philister sich das schon so oft und so energisch vorgenommen hat. Es sind doch auch sehr nützliche Geschöpfe. Wie gesagt, sind die Radfahrer eigentlich immer überall und nirgends. Kaum eine Fläche unserer Heimat, die nicht im Laufe einer Stunde mehrere solcher Sportgenossen zu Gesicht bekäme. Und darin liegt der Nutzen, den sie der Allgemeinheit leisten. Handelt es sich darum, einen flüchtigen Verbrecher zu verfolgen, die Radfahrer sind die geborenen Hilfsbeamten der Polizei. Und sie sind immer willig zu solchen Diensten. So mancher Gendarm hat das schon erfahren. Wenn er bei seiner Beileibtheit, die sich bei den meisten der Herren einzustellen pflegt - ob als Folge des hohen Gehalts oder des anstrengenden Dienstes, bleibe hier unerörtert - sehen muss, wie sich die Distanz zwischen ihm und dem flüchtigen Gauner immer mehr vergrößert, da kommt sorglos ein Radfahrer angefahren, der mit schnellen Worten verständigt, sofort mühelos die Verfolgung aufnimmt.



Zukunft liegt auf dem Wasser - Quelle: OZ / 1902

Auf einem einsam gelegenen Gehöft bricht Feuer aus; wieder sind es die Radfahrer, die mit Windeseile die Feuerwehr alarmieren und den Bedrohten Hülfe bringen.... Radfahren ist eben nicht nur ein Sport, der wie kein anderer der Gesundheit zuträglich ist.... Es muss etwas Großes sein um einen Sport, dem mit gleicher Begeisterung und gleichem Eifer Kaiser und Könige wie der geringste Arbeiter anhängen. Man kann deshalb auch beobachten, dass gerade die Leute, die, wie gegen alle Neuerungen, so auch gegen das Radfahren eingenommen waren, immer mehr im Aussterben begriffen sind, und dass gerade die heftigsten Radgegner zu den eifrigsten Anhängern dieses Körper und Geist gleichmäßig stärkenden Sports werden.“

Hofcafé · Restaurant  
**Bauernstuben**

# BIG

groß saftig lecker

original  
fresh  
vom Grill  
macht süchtig

Täglich von 10 - 20.30 Uhr ★ Ostland 3 ★ Tel. 3504

**Juilfs-Immobilien**  
BORKUM

Eines unserer Objekte

**Hotel in der Nähe des Hauptbadestrandes**  
Langfristige Rendite von 7 % p. a.

Baujahr: 2001 (kernsaniert)  
Grundstück: ca. 435 m<sup>2</sup> | Nutzfläche: ca. 590 m<sup>2</sup>

Kaufpreis: 920.000 €  
(inklusive Inventar) zzgl. 3,57 % Maklercourtage inkl. MWSt.

Eine Pächterauswahl haben wir für Sie bereits vorgenommen  
Energieträger: Erdgas | Endenergiebedarf: 149,2 kWh/Klasse E

weitere Objekte auf Anfrage

Juilfs-Immobilien | Süderreihe 34a | 26757 Nordseebad Borkum  
Tel.: 04922 / 873 90 43 | Mobil: 0171 / 784 02 94 |  
info@juilfs-immobilien.de | www.juilfs-immobilien.de



# BACK, DER RÜCKEN

Eine lustige Truppe beim morgendlichen Aquasport, aber aktiv gefordert von Trainerin Petra Greve

## DIE SUCHE NACH EINEM NEUEN KÖRPERGEFÜHL

Meine Name ist BACK. BACK der Rücken. Ihr werdet euch jetzt wundern, warum ich euch meine Geschichte erzähle. Es ist nicht die Geschichte einer wundersamen Heilung, es hat auch nichts mit Wundern zu tun. Es ist einfach nur meine Geschichte und die meiner Jungs. Meine Jungs, die möchte ich euch auch vorstellen: Musculus latissimus dorsi, genannt Lati, und Musculus glutaeus maximus, seine Freunde nennen ihn Glutus.

Warum knirscht und zwickt es in mir? Wie soll ich das wissen? Ich habe wahrscheinlich in den letzten Jahren zu viel gesessen, zu wenig Sport getrieben, bin zu wenig gelaufen. Ja, ja...die alte Leier. Ewig diese Meckerei. Ich war eben ziemlich faul. Aber muss dann die Strafe so heftig sein? Das Fern-

sehprogramm berichtet in wohlfeilen Medizinsendungen über mich. Die Rentnerbravo Apothekenumschau schreibt darüber und alle wissen es: Ich bin die Volkskrankheit Nr. 1.

Nun gut. Viele Orthopäden haben ja den Ruf, keine Zeit zu haben. Ich aber hatte das Glück, ein orthopädisches Zentrum zu finden, das sich meiner annahm. Zwar habe ich nicht wirklich viel verstanden von all den lateinischen Begriffen und den langwierigen Erklärungen. Was ich aber verstanden habe, war ein guter Rat. Lieber BACK, sagte der weißgekleidete Doktor, lieber BACK, gönn dir was richtig Gutes: Bewegung. Na toll! Das war ja mal wieder so ein Rat-schlag. Es ist Ende April. Aber ich habe eine Entscheidung getroffen: Ich mache das!

## BEWEGUNG? WIE DENN, WO DENN, WAS DENN?

Gibt es da nicht das Gezeitenland auf Borkum? Leicht abgewandelt nach Professor Eberhard Görner: „Die Seele erfrischen, das Herz erlaben, im Bade kann man beides haben.“ Scheint das die Lösung zu sein?

Es wird Mai. Wohlgenut klopfte ich bei Peter, Chef im Gezeitenland auf Borkum, an. Kann man beides für Seele und Herz im Bade haben? Oder vielleicht noch mehr auch für einen Rücken? Peter weiß Rat, sein Gezeitenland hat schließlich Schwimmen und Sauna, Wellness und Fitness, Thalasso und den Badeclub. Da muss doch auch was für mich geschundene Kreatur eines Rückens dabei sein. Und er gibt einen weiteren guten Rat: Lieber BACK, sprich mit Frank. Der hat bestimmt etwas für dich. Und Frank, der Trainer, nimmt sich viel Zeit für mich. Fast 90 Minuten fragt er mich aus, schüttelt manchmal bedenklich seinen Kopf, erläutert genau jeden der kommenden Schritte und er macht mir Mut, professionell und unkompliziert. Dazu gehört auch der BACKcheck an einer Maschine und einem Computer. Ich bin schon sehr geschmeichelt, dass ein Diagnosesystem

meinen Namen trägt. Frank und Backcheck messen Muskeln, die um mich herum leben, die Halswirbelsäulenmuskulatur und die Muskulatur am Rumpf, Druck- und Zugkraft von Armen, Schulter, Oberschenkeln und vieles mehr. Und wie ich gecheckt wurde! Soviel Aufmerksamkeit habe ich, BACK der Rücken, in den letzten Jahren nicht erlebt. Aber das Ergebnis ist ziemlich niederschmetternd. Denn meine Jungs, die Muskeln Lati und Glutus, sind so was von außer Form, saft- und kraftlos geradezu. Und ohne diese Jungs bin ich echt nicht gut drauf. Frank hat auch noch einen Spruch drauf, der mir sehr zu denken gibt:

## SITZEN IST DAS NEUE RAUCHEN

Aber Frank macht mir auch Mut: Rückenfit am Montag, Aquasport am Mittwoch und Training am Freitag. Und dann, lieber BACK, sagt er, dass ich - vorausgesetzt ich befolge seinen Rat kontinuierlich - schon bevor das Jahr zu Ende ginge, vieles von dem, was mich jetzt quält, überwunden haben werde.

Montagabend 18.30 Uhr. Es ist Juni. Endlich geht es los. Ich kann es kaum erwarten, dass der Kurs „Rückenfit“ beginnt.

**Scheunenrestaurant  
upholm-hof**

Scheunenrestaurant Upholm-Hof | Upholmstr. 45 | 26757 Borkum | Tel.: 04922-41 76

Besuchen Sie unsere Webseite  
[www.upholm-hof.de](http://www.upholm-hof.de)

**Das Restaurant**  
Täglich ab 11 Uhr, warme Küche von 11 - 14 Uhr und 17 - 22 Uhr  
Ruhetage außerhalb der Ferien: Restaurant montags, Biergarten dienstags

\* Für Festlichkeiten aller Art bitten wir um rechtzeitige Vorbestellung

Preiswerte Mittagsgesichte und wechselnde regionale Angebote

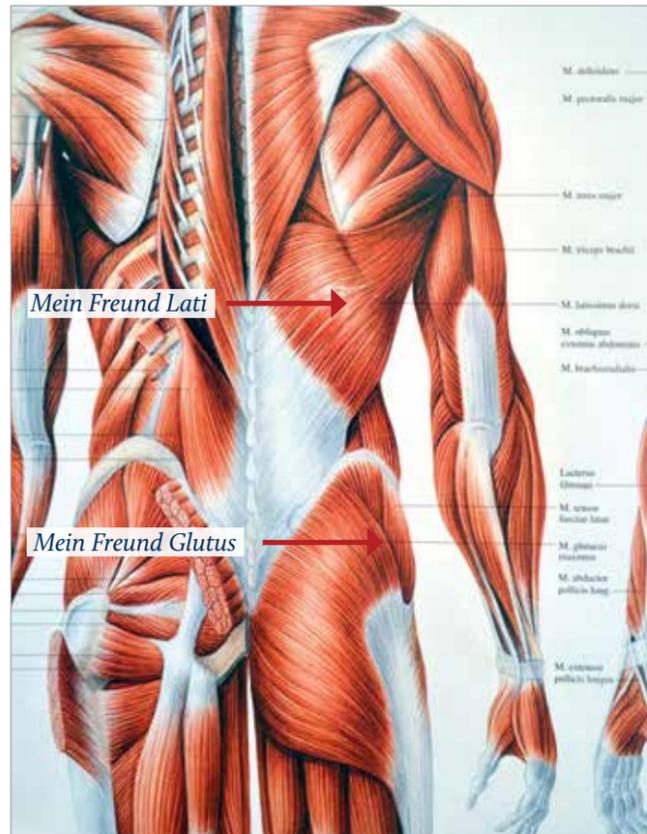
Torten, Kuchen & Brot aus der hauseigenen Bäckerei!

Auf Ihren Besuch freuen sich Familie Hentschel & das Team vom Upholm-Hof

Also, die wollen mich tatsächlich fit kriegen? Ich bin gespannt, sogar geradezu ziemlich verspannt. Mit mir warten noch andere Rücken auf den Beginn, weibliche und männliche, junge und ältere. Ob es bei denen auch so zwickt und zwackt, so drückt und zieht? Hallo, ihr anderen Rücken, ich bin BACK, der Rücken, mal schauen was Frank, der Trainer, jetzt mit uns macht. Und Frank zögert keine Sekunde.

Aufwärmen, dehnen, laufen auf der Stelle, Armkreisen. Alles easy! Aber jetzt! Ach du lieber Lendenwirbel! Was ist das denn? Der macht ja wirklich Ernst! Beine, Arme, Schultern, Po, Rücken, drehen, wenden, Hanteln auf und Hanteln nieder. Schattenboxen, nach links schießen und nach rechts boxen. Meine Jungs, die Muskeln Lati und Glutus, rufen mir zu: Spinnst du eigentlich BACK?! Was soll das? Das haben wir ja schon Jahre nicht mehr gemacht! Na, die werden mich kennenlernen. Auf geht's Jungs. Lasst mich nicht hängen. Ich brauche euch. Nach 60 Minuten, das Ende. Mein lieber Bandscheibenmontag! Das war ja mal ein Ding.

Dienstagmorgen, 15 Stunden später. Lati und Glutus murren neben mir. Haben einen Kater, als hätten sie bei der Strandfete die Nacht durchgefeiert. Ich bin eigentlich ganz ok. Deswegen gibt es heute für uns alle eine Belohnung. 30 Minuten Rückenschwimmen im warmen Salzwasser des Gezeitenlands. Und alle sind schnell wieder versöhnt. Schwimmen ist aber mehr als Spaß – es ist auch noch gesund. Es trainiert viele der Muskeln neben mir und schont die Gelenke. Damit ich, BACK, der Rücken, auch davon et-



Musculus latissimus dorsi und Musculus gluteus maximus  
(Quelle/Copyright: Rüdiger-Anatomie-Gesellschaft, Berlin)



Professionelles Rückentraining im Gezeitenland

was habe, soll ich Rückenschwimmen, na, ja, wie der Name schon sagt. Den Kopf nicht zu weit nach hinten neigen und auch nicht das Kinn auf die Brust legen. Die Hüfte wird fast automatisch aktiv angehoben, nicht zu sehr ins Hohlkreuz gehen und die Armbewegungen lockern und stärken die Schultern. Kompliziert? Nein, geht doch quasi von selbst. Aufpassen muss man nur, wenn man das Ende des Beckens erreicht!

Mittwoch: 8.30 Uhr. Morgenstund' hat „Aquasport ab 50“ im Mund. Eine lustige Truppe von bewe-

gungswilligen Rücken, Muskeln, Herzen, Lungen und weiteren Verwandten von mir trifft sich mit Trainerin Petra im herrlich warmen Wasser des Therapiebeckens des Gezeitenlandes. Warum ist Petra eigentlich schon am frühen Morgen so gut gelaunt? Da kann ich ja nicht mein mürrisches Frühmorgengesicht aufsetzen. Nun habe ich ja noch einen neuen Freund, der im Gesicht sitzt. Moin Mimicus, mach' bitte einen guten Eindruck und hilf. Und Muskeljungs, auf geht's. Lasst euch nicht hängen, und mich erst recht nicht, gebt alles, auch im Wasser. Etwas verwirrt sind wir vier, BACK der Rücken, Lati, Glutus und Mimicus schon. Bein hoch, Bein runter, Arm hoch und runter, Gummihantel vor und zurück, Bein strecken und laufen. Aber hallo! Das ist ja richtig angenehm. Habe ich irgendwie das Gefühl, dass es mir guttut? Ich glaube es kaum, aber es scheint etwas mit mir zu passieren. Na gut, ich will den Tag nicht vor dem Abend und den Lendenwirbel nicht vor dem Wasserkasten loben. Mal sehen, wie es weitergeht.

Donnerstag. Arbeit steht an. Ein langer Beitrag muss am PC geschrieben werden, Kisten sind zu schleppen, die Gartenhecke muss geschnitten werden – aber ich BACK, der Rücken, sage nein. Das geht heute gar nicht. Stattdessen 30 Minuten Schwimmen auf dem Rücken - in warmem Wasser - völlig umschließt es mich. Andere fleißige Schwimmer drehen ihre Runden, kleine Kinder mit Eltern und Großeltern planschen im Wasser. Dann noch fünf Minuten in das Dampfbad neben dem Schwimmbecken, eine heiße Dusche und ich bin ziemlich gut drauf. Und wie ein kleines Wunder fühle ich mich schon wieder ein kleines Stückchen besser.

Freitag, der dritte Programmtag: Es geht in das Fitnessstudio des Gezeitenlandes. Frank, der Trainer, nimmt sich viel Zeit für mich, zeigt mir sorgfältig alle Geräte, erklärt für welchen meiner benachbarten Körperteile sie nützlich sind, misst den Puls und zeigt, wie alles geht. Und er sagt mir, dass alle diese Übungen letztlich mir, BACK dem Rücken, dienen werden. Insgesamt 30 Minuten Cardiotraining auf Crosstrainer, Laufband und Ergometer bringen mich schon ganz schön ins Schwitzen. Lattzug, Brustpresse, Butterfly und Beinpresse fordern mich ganz schön. Aber ich liebe das Rückenstrecken auf der Schiffsplanke. Zwölf mal langsam den Oberkörper von der Planke herab beugen und heben, dann Pause und Wiederholung und Pause und nochmals das Gleiche. Wunderbar. Es gibt mich noch, ein Rücken, der lebt!

### ALLER ANFANG IST SCHWER

Die ersten vier Wochen sind um. Fühle ich mich schon besser? Was machen meine muskulären Freunde? Das Training Rückenfit ist mir bisher schon manchmal sehr schwer gefallen. Einige der Übungen waren sehr kraftraubend – eigenartig aber, nach Abschluss und Ruhepause und besonders

am nächsten Tag fühle ich mich schon besser. Die wahre Wonne ist das Schwimmen im warmen Wasser des Gezeitenlandes. Langsam für 30 Minuten auf dem Rücken meine Bahnen zu schwimmen ist für mich, BACK der Rücken, eine reine Entspannung. Viel Spaß und viel positive Energie tanke ich am Mittwochmorgen beim Aquasport. Die aktiven Bewegungen fast schon mit Leichtigkeit im wohltemperierten Wasser des Therapiebeckens sind eine weitere Wohltat für mich.

Und das selbstständige Training im Fitnessbereich? Der sorgfältig zusammengestellte Trainingsplan (toll, ich BACK, der Rücken, habe einen persönlichen Trainingsplan), funktioniert. Die Geräte sind in einem Topzustand, alles modern, immer ist eine Trainerin oder ein Trainer in der Nähe, wenn ich Hilfe brauche.

Apropos Topzustand! Noch bin ich nicht so weit, dass meine Beschaffenheit zur sportlichen Spitzenklasse gehört. Aber, aller Anfang ist schwer – und ich mache weiter. Ich BACK, der Rücken, will mich meinem Schicksal nicht ergeben. Ich kriege das hin. Und der Typ, dessen Rückgrat ich bin, auch.

## ferienwohnung leuchtturmblick borkum

Gorch-Fock-Str. 1 | 26757 Borkum  
[www.leuchtturmblick-borkum.de](http://www.leuchtturmblick-borkum.de)

Modernste Ausstattung:

Wohnzimmer | voll ausgestattete Küche  
2 Schlafzimmer | geräumiges Badezimmer  
Terrasse mit Sitzmöglichkeiten  
Allergikerfreundlich



Ansprechpartnerin: Marta Miraz  
Tel. 04922 - 92 38 48 | Mobil: 0170 - 95 24 346  
E-Mail: [marta-borkum@hotmail.de](mailto:marta-borkum@hotmail.de)

## WIND UND WETTER MEINTEN ES GUT! BORKUM-HELGOLAND-REGATTA 2015



Wind und Wetter meinten es gut mit den Skippern, als um 8:30 Uhr morgens vor dem Hauptbadestrand der Startschuss für die erneute Auflage der Borkum-Helgoland-Regatta fiel. Majestätisch umrundeten die teilnehmenden Segelboote am 11. Juni mitsamt ihrer Crews den Wendepunkt in der Nähe der Seehundbank und nahmen Kurs auf Helgoland. Insgesamt brauchten die 13 Mannschaften rund 15 Stunden bis sie den „Roten Felsen“ erreichten, um sich hier ein wenig von dem kraftaufreibenden Törn auszuruhen.

Doch natürlich waren die Segelbegeisterten aus Deutschland und den Niederlanden nicht hier, um lange zu entspannen – und so hieß es gleich am nächsten Tag: Leinen los, Anker lichten und wieder Kurs auf Borkum nehmen! In rund 15 Stunden, glitten die Boote unter Spinnacker zurück in Richtung Borkumer Schutzhafen und erreichten diesen nach und nach zwischen zwei Uhr nachts und sechs Uhr morgens. Aufgrund verschiedener Voraussetzungen durch die unter-

schiedlichen Größen der Boote wurde die Regatta in zwei Gruppen bewertet – der roten und der grünen. Aus der roten Gruppe lief als erstes die „Silja“ ein, die rund 29 Stunden und 5 Minuten für die gesamte Strecke benötigte – und die „Dawai“ und „Springfever“ dabei auf die Plätze 2 und 3 verwies. In der grünen Gruppe belegte die „Liefde“ mit rund 30 Stunden und 32 Minuten den ersten Platz, gefolgt von den etwas langsameren Booten „Brummer“ und CABRA“. Mit dem „Lange Anna Pokal“ erhielt die Crew der „Silja“ zudem eine weitere Auszeichnung für die schnellste berechnete Zeit. (Zur Erklärung: Da in zwei unterschiedlichen Bootsklassen gesegelt wird, hilft eine Berechnungsformel – der sogenannte Yardstick – bei der Ermittlung des Siegers. Hierbei kommt es demnach nicht auf die gesegelte Zeit an, sondern auf die berechnete. Nur so haben auch kleinere Bootstypen Chancen, gegen die größeren zu bestehen.) Am Samstagabend schließlich erfolgte – nachdem die Skipper sich ein wenig erholen konnten – ein großes Willkom-



mensfest mit Siegerehrung. Auf dem Gelände des Wassersportvereins BURKANA am Schutzhafen wurde dabei bei reichlich Natt & Drög getanzt, gefeiert und gemeinsam das nächtliche Feuerwerk bestaunt. Die niederländischen Veranstalter der Regatta bedanken sich ausdrücklich bei den Wirtschaftsbetrieben der Stadt Borkum für die tolle Zusam-

menarbeit, ohne die eine solche maritime Veranstaltung nicht hätte organisiert werden können. Sowohl die Organisatoren, als auch die Verantwortlichen der Insel Borkum und Helgoland hoffen darauf, dass das seit 2009 alle zwei Jahre stattfindende Event noch lange für Begeisterung sorgen wird.



**ORIGINAL STONNER'S** **NEU!**

**Krabbencremesuppe Borkumer Art**

Besuchen Sie Stonner's Strandbude

- Leckere Fischspezialitäten
- Täglich wechselnde Eintöpfe + Suppen
- Borkumer Milchspezialitäten
- Täglich frischer Kuchen
- Laufend frischer Kaffee
- Kalte + heiße Getränke

Jetzt bei Brantjes, im Markant Markt und in Stonner's Strandbude

Dieses Jahr: Am Nordstrand bei Treppe 9  
Mobil: 0171 / 85 70 185 | Web: [www.stonners-borkum.de](http://www.stonners-borkum.de)



Weitere Informationen zu Stonner's Krabbencremesuppe im Internet unter [www.stonners-borkum.de](http://www.stonners-borkum.de)



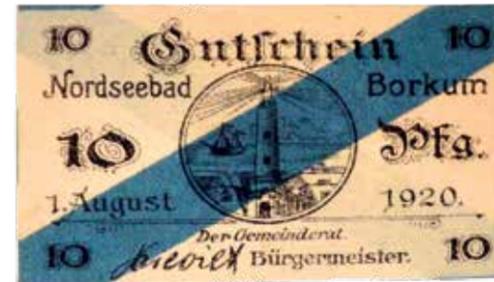


## BEZAHLEN MIT DEM 500-MILLIARDEN-MARK-SCHEIN

### BORKUMER NOTGELD IN ZEITEN DER INFLATION

Knapp 70 Millionen Mark für ein Pfund Rindfleisch, 100 Millionen Mark für ein Pfund Butter und ganze 9 Millionen Mark für ein einziges Ei – im Jahr 1923 erreichte die Inflation im Deutschen Reich ihren absoluten Höhepunkt und brachte die damalige Weimarer Republik knapp an den Rand des Ruins. Zum Einkaufen ging man damals folglich nur noch mit einem Bündel Milliarden-Mark-Scheine – und war froh, diese komplett in Sachwerte umgetauscht bzw. ausgegeben zu haben, bevor sie am Abend noch weniger wert waren. Um zu verstehen, wie es so weit kommen konnte, müssen

wir das Zeitrad um ein paar Jahre zurückdrehen. In Europa, dem Nahen Osten, in Ostasien und Afrika sowie auf den Weltmeeren wird zwischen den Jahren 1914 und 1918 unerbittlich der Erste Weltkrieg ausgefochten. Stellungskrieg und Materialschlacht fordern dabei ständig neuen Nachschub durch die Rüstungsindustrie, die wiederum jedoch schon bald an ihre Grenzen stößt. Vor allem mangelt es an Metallen wie Gold, Silber, Kupfer und Nickel, sodass man sich kurzerhand dazu entscheidet, nahezu alle existierenden Münzen einzuziehen, um diese einzuschmelzen und als



Die ersten auf Borkum gültigen Notgeldscheine waren ab 1917 im Umlauf.

Aufgrund der schlechten Papierqualität wird 1918 eine neue Serie herausgegeben.

Ab 1920 erscheint neues Notgeld mit einer moderneren Aufmachung.

Mit der Hyperinflation ist Notgeld in Milliardenhöhe im Umlauf.

Rohstoff für die Kriegsindustrie wieder nutzbar zu machen.

Natürlich führte dies zwangsläufig zu einem Engpass an Zahlungsmitteln, der Städte und Gemeinden dazu brachte, in mehreren Perioden sogenannte Notgeldscheine als Geldersatzmittel in den Umlauf zu bringen. Hatten diese anfangs nur Pfennigwerte, wurden die Beträge mit dem Aufkommen der Inflation immer größer und größer, sodass schon bald 500-Milliarden- und sogar Billionen-Mark-Scheine im Umlauf waren. Der Wertverlust der Mark wurde vor allem durch die Folgekosten des verlorenen Krieges sowie Auseinandersetzungen über die Reparationszahlungen vorangetrieben, die sogar in der zeitweiligen Besetzung des Ruhrgebietes durch französische und belgische Truppen mündete. So betrug der Umrechnungswert für einen Dollar Ende 1923 ganze 4,2 Billionen Mark – während dieser sich im Jahre 1914 noch lediglich auf 4,2 Goldmark belief. Erst mit dem sogenannten Dawes-Plan von 1924 konnten die Forderungen nach Reparationszahlungen vorübergehend geregelt werden, sodass sich die deutsche Währung als Rentenmark bzw. später Reichsmark vorerst wieder langsam stabilisieren konnte.

### HERAUSGABE VON „KIEBITZEN“

Nachdem die Bevölkerung im Jahr 1917 aufgefordert wurde, all ihre Münzen abzugeben, beschloss auch der Finanzausschuss der Gemeinde Borkum, Notgeld herauszugeben, das fortan als übliches Zahlungsmittel auf der Insel galt. Die auch als „Kiebitze“ bekannten und vom damaligen Borkumer Bürgermeister Kieviet unterzeichneten Wertscheine wurden mit der Zeit immer wieder neu aufgelegt und erhielten dabei eine stetig ansprechendere Aufmachung. Während die Scheine der ersten Reihen u.a. noch mit Zeichnungen des Neuen und Alten Leuchtturms sowie mit Plattfischen versehen waren und die Aufschrift „Auf Borkum ist alles anders“ trugen, waren die Gutscheine von 1920 bereits aufwendiger gestaltet und durch den Zusatz „Wie man's macht, ist's falsch“ ergänzt. Die Scheine transportierten somit auch die Stimmung auf der Insel – und waren stets eine Art Ausdruck von Galgenhumor. Letzterer spitzte sich mit der im Jahr 1923 erschienenen neuen Serie an Notgeldscheinen nochmals zu. Aufgrund der herrschenden Hyperinflation hatten diese bereits einen Nominalwert von bis zu 500 Milliarden Mark – und waren so nahezu wertlos. Kein Wunder daher, dass die Borkumer ihre Papiermarkscheine in dieser Zeit mit folgendem Spruch bedrucken ließen:

*Man proot van Dod und düre Tied  
Nu ist's so wiet!  
Oh! Hinderk, Harms, Jan, Peter!  
Wann word de Tied woll beter!*

Heißt übersetzt: Man spricht von Tod und schlechten Zeiten, Nun ist es so weit! Oh! Hinderk, Harms, Jan, Peter! Wann wird die Zeit wohl besser!

### BELIEBTE SAMMELOBJEKTE

Aufgrund ihrer verschiedenen Aufmachungen und Drucke entwickelten sich die Notgeldscheine bereits während ihrer Gültigkeit zu beliebten Sammelobjekten. So entstand im ganzen Land ein richtiger Sammeleifer mit Sammelclubs und Notgeldschein-Serien, die extra für die Sammelalben hergestellt wurden. Auch auf Borkum waren sie ein begehrtes Souvenir, sodass regelmäßig weniger Scheine eingelöst, als herausgegeben wurden. Beispielsweise stellte die Gemeinde Borkum am 7.2.1922 fest, dass aufgrund der geringen Einlösung des Notgeldes nach Abzug der Druckkosten ein Reingewinn von rund 10.000 Mark erwirtschaftet werden konnte. Übrigens: Ein kurzer Blick auf das Online-Auktionshaus „eBAY“ zeigt: Die alten Scheine werden noch heute gesammelt und erzielen teilweise einen Versteigerungswert von bis 130 € pro Stück.

Quellen: u.a. „Borkumer Notgeld – und der historische Hintergrund“ (Tönjes Akkermann, 2004)

## Neu: Der Borkum-Anhänger

Das "Must-Have" Accessoire für echte Borkum-Liebhaber und eine originelle Geschenkidee.



nur bei **KIEVIET**  
AUGENOPTIK  
UHREN UND SCHMUCK

Franz-Habich-Str. 10 | 26757 Borkum  
Tel. 0 49 22 - 47 83

**WEITERE  
INFORMATIONEN**

Die Gästebegrüßung findet jeden Montag um 10.00 Uhr in der Kulturinsel statt. Der Eintritt frei.

Web:  
[www.borkum.de](http://www.borkum.de)



## KUR- UND TOURISMUSDIREKTOR SAGT GÄSTEN PERSÖNLICH WILLKOMMEN!

### AUCH VIELE STAMMGÄSTE KOMMEN IMMER WIEDER ZUR BEGRÜSSUNG

Schöne Bilder laufen über die Leinwand, leise untermalt von chilliger ruhiger Musik. Es ist Montagmorgen, kurz vor zehn Uhr. Der Saal Störtebeker in der Borkumer Kulturinsel füllt sich. Viele Stammgäste sind auch wieder da. Obwohl sie eigentlich schon alles über Borkum wissen und (fast) alles an Borkum lieben, kommen sie jedes Jahr wieder zur persönlichen Gästebegrüßung durch den Kur- und Tourismusdirektor. Christian Klamt, seit Beginn des Jahres im Amt, präsentiert die Insel so, als machte er das schon viele Jahre. Mit großer Begeisterung und hoher Sachkenntnis, unterstützt von wunderschönen Bildern, präsentiert er Borkum.

Die Gäste, ältere Ehepaare, Frauen und Männer und einige Kinder hören gespannt zu. Es gibt ja auch vieles zu erfahren, Bekanntes und immer auch etwas Neues von Borkum. Die obere Promenade, das Nordsee Aquarium sind neu. Die Strände, die gesunde Luft, das Licht, die Sonne sind immer aktuell in dem staatlich anerkannten Nordseeheilbad Borkum. Er erzählt von den vielfältigen Möglichkeiten, sich sportlich

und aktiv zu bewegen. Die Insel ist ein Sportparadies. Die Gäste können surfen und kiten, Buggyfahren, mit Jollen und Katamaranen segeln. Beachvolleyball spielen, im Kletterpark über atemberaubende Hindernisse klettern, joggen und nordic walken, radeln auf 130 km Radwegen und wandern, wandern, wandern. Und er stellt selbstverständlich auch eines der Borkumer Highlights vor: das Gezeitenland. Schwimmen im 30 Grad warmen Meerwasser, Entspannung in den prächtigen Saunen, die Top-Ausstattung des Fitnessbereichs und die vielfältigen Wellnessanwendungen sind ein Hochgenuss für Körper und Seele. Und der Kurdirektor empfiehlt die authentische und inseltypische Kultur kennenzulernen, mit dem Besuch eines Konzertes des Borkumer Shantychors „Oldtimer“ und des Inselmusicals „Up de Walvis“. Beide kulturellen Angebote werden von Borkumer Frauen und Männern dargestellt und ein Besuch ist quasi ein Muss für jeden Gast.

Christian Klamt spricht auch deutlich ein Thema an, das für die Gäste von großer Bedeutung ist: „Ohne Kurbeitrag ginge

es nicht“, sagt er deutlich. Die bewachten Strände, die umfassenden Angebote der Kulturinsel, die Musik, die Spielinsel – und selbst das zur Nutzung kostenlose WLAN in der Kulturinsel und im Aquarium gehören dazu und sind nur Beispiele für das große Urlaubs- und Kurangebot auf der Insel.

Der Kurdirektor nimmt sich auch ernste Themen vor: Der Verkehr auf Borkum gehört dazu. „Wir sind in Deutschland, alles ist gesetzlich geregelt, was auch gut und wichtig ist“, sagt er. Jedoch ergänzt er: „Gegenseitige Rücksichtnahme ersetzt aber oftmals ein striktes Regelwerk“, und meint damit das Verhältnis von Fußgängern, Radlern und Autofahrern untereinander. Und er appelliert an die Hundebesitzer: „Borkum ist traditionell eine sehr hundefreundliche Insel“, und ergänzt, dass sich die Mitnahme der Hinterlassenschaften der kleinen Vierbeiner schon deutlich verbessert habe. Andreas Langkau, Bildungsreferent der Borkumer katholischen Kirchengemeinde „Maria Meeresstern“, stellt kurz die ökumenische Zusammenarbeit der evangelisch-lutherischen, der evangelisch-reformierten und der katholischen Kirche vor. „Die drei christlichen Kirchen auf der Insel praktizieren die ökumenische Zusammenarbeit“, sagt er und weist auf das interessante kirchliche Angebot auf Borkum hin. „Aufatmen an Leib und Seele“ ist der Wahlspruch dafür.



Kur- und Tourismusdirektor C. Klamt bei der Gästebegrüßung

Dieses und vieles, vieles mehr erfahren die Gäste aus erster Hand. Nach 45 Minuten mit dem Kur- und Tourismusdirektor ist allen klar: Wenn man nicht schon auf Borkum wäre, hier müsste man hin. Und immer wiederkommen, so schön ist es!

### NEUER ★ AM BORKUMER GASTRO-HIMMEL...



UNSER **GUTSCHEIN** IM  
AUGUST & SEPTEMBER



Einlösbar täglich ab 21 Uhr

**COCKTAIL  
2 FÜR 1**

Beim Genuss eines Cocktails bei uns  
laden wir Sie auf den zweiten Cocktail ein!

Gültig nur im August & September.  
Zeigen Sie diesen Gutschein  
beim Besuch im Riff vor.



Inh. Marcus Fokken | Bismarckstraße 34 | 26757 Borkum | Mobil. 0152 / 210 930 92 | E-Mail: [riff@borkum.net](mailto:riff@borkum.net) | Web: [www.borkumriff.net](http://www.borkumriff.net)





## DER DURSTLÖSCHER AUS DEM WASSERHAHN

### KOMPLEXE VERSORGUNGSSTRUKTUR VERLANGT STÄNDIGE ERNEUERUNGEN

Sommer, Sonne, Sonnenschein – wer in diesen Tagen auf der Nordseeinsel Borkum zu Gast ist, der kann sich glücklich schätzen! So erlebt er hier mit der Hauptsaison nicht nur eine der aufregendsten Zeiten im Jahr, sondern findet zugleich sommerliche Temperaturen vor, die zu ausgiebigen Strandbesuchen einladen und Lust auf mehr machen. Doch Vorsicht! Nicht nur auf geeignete Sonnencreme sollte stets geachtet werden – bei der Hitze ist es zudem lebens-

wichtig, viel zu trinken, damit es nicht zur inneren Austrocknung und Dehydration kommt! Deshalb sollte man seinem Körper täglich mindestens bis zu zwei Liter Flüssigkeit gönnen – und bei körperlicher Anstrengung sogar noch wesentlich mehr zu sich nehmen!

Bier, Cola oder Limo sind in diesem Fall eher kontraproduktiv, sodass Gesundheitsexperten dazu



In verschiedenen Becken wird das Wasser gefiltert

raten, viel Wasser zu trinken, um den drohenden Flüssigkeitsverlust auszugleichen. Doch keine Angst! Das bedeutet nicht, dass sie im Urlaub täglich zum Supermarkt rennen und sich mit Wasserkästen abschleppen müssen! Denn das hiesige Trinkwasser ist so rein und erfrischend, dass man einfach nur den Wasserhahn aufdrehen muss, um seinen Durst nach Herzenslust löschen zu können.

### DER WASSERKREISLAUF UND DIE SÜSSWASSERLINSE

Doch wieso ist das wichtigste Lebensmittel hier eigentlich so schmackhaft? Und überhaupt: Wie kann auf einer Insel mitten im Salzwasser genießbares Trinkwasser gewonnen werden? Die Antwort auf diese Frage ist einfach und komplex zugleich: Regnet es auf Borkum, versickern die Niederschläge im feinen Sand der Dünen und werden so auf natürliche Art und Weise vorgereinigt. Das Wasser gelangt schließlich in die unter der Insel liegende Süßwasserlinse und wird hier als Grundwasser gespeichert. Und da es auf der Insel – trotz der vielen Sonnenstunden – über das Jahr



## 4. BORKUMER ENERGIE- & WSSERTAGE

25.-27. SEPTEMBER 2015

verteilt genügend Regenfälle gibt, kann sich Borkum folglich autark mit Süßwasser versorgen, ohne auf Hilfslieferungen oder Leitungen vom Festland angewiesen zu sein.

### ENGAGEMENT DER STADTWERKE

Doch was sich hier so einfach anhört, vollzieht sich dennoch nicht komplett natürlich und automatisch! So ist es auch zu einem großen Teil dem unermüdlichen Engagement und langjährigen Bemühungen der Borkumer Stadtwerke zu verdanken, dass das Süßwasser auch wieder als Trinkwasser zu Tage befördert werden kann. Demnach haben die Verantwortlichen des kommunalen Versorgers über Jahrzehnte eine komplexe Infrastruktur geschaffen und mit der Errichtung von Wasserwerken, Brunnen sowie Leitungen erst ermöglicht, dass hier gereinigtes Wasser aus den Hähnen fließt.

### LAUFENDE ERNEUERUNGEN NOTWENDIG

Doch wollen und können sich die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadtwerke nicht auf diesem Erfolg ausruhen. Denn es gilt, die Versorgungsstruktur ständig zu überarbeiten, den Gegebenheiten anzupassen und immer wieder Erneuerungen vorzunehmen. Schließlich müssen in Spitzenzeiten – wie jetzt in der Hochsaison – rund 5.000

Mittags, abends ...



SPEZIALITÄTEN-RESTAURANT

# Alt Borkum

Osman Kalkinc  
Bitte reservieren: Tel. 04922 2005  
Roelof-Gerritz-Meyer-Straße 10  
26757 Borkum  
Neben dem Heimatmuseum

Unsere Lieferanten  
von Qualitäts-Produkten:





Das Wasserwerk im Ostland soll in den kommenden Jahren umfassend saniert werden

Insulaner und ca. 25.000 Gäste gleichzeitig mit Süßwasser versorgt werden. Über das gesamte Jahr 2014 wurden insgesamt fast 800 Millionen Liter Trinkwasser gefördert. Besonders abends, wenn Hunderte Urlauber vom Strand nach Hause kommen und zur selben Zeit duschen wollen, laufen die Pumpen dabei auf Hochtouren.

Ob der regelmäßige Schutz der Süßwasserlinse vor dem Einbruch von Salzwasser und die damit einhergehende Sandaufschüttung von Dünentälern, die Erneuerung von Leitungen oder die Errichtung moderner Brunnen in den beiden Trinkwassergewinnungsgebieten Waterdelle und Ostlanddünen – es gibt eigentlich immer etwas zu tun, sodass gar keine Zeit bleibt, um zu entspannen. Dies gilt insbesondere auch im Hinblick darauf, dass jede Erneuerung nicht nur einfach eine Erneuerung ist, sondern jeweils mit aufwendigen Forschungen wie z.B. Grundwasseranalysen und Wirtschaftlichkeitsuntersuchungen einhergeht.

### WICHTIGE FUNKTION DER WASSERWERKE

Wichtige Funktionen im Prozess der Trinkwasseraufbereitung übernehmen die Wasserwerke im Ostland und in der Hindenburgstraße. Das den Trinkwassergewinnungsgebieten durch die Brunnen entnommene Rohwasser wird hierher gepumpt und speziell aufbereitet, indem Sauerstoff zugesetzt wird.

Durch diese Sauerstoffzufuhr werden Eisenmanganbestände gebunden und ausgefällt, bevor das Wasser über große Kiesbecken abschließend nochmals gefiltert wird.

Besonders das Wasserwerk im Ostland ist jedoch im Laufe der Jahre teilweise sanierungsbedürftig geworden, sodass über eine generelle Neukonzipierung oder sogar einen Neubau des mittlerweile partiell 50 Jahre alten Wasserwerkes nachgedacht wird. Derzeit erstellt ein renommiertes Planungsbüro aus Braunschweig eine Wirtschaftlichkeitsprüfung, mittels derer die beste Lösung für Versorger und Verbraucher ermittelt werden soll. Entsprechende Ergebnisse und Beschlüsse erfährt die Öffentlichkeit auf den **4. Borkumer Energie- und Wassertagen zwischen dem 25. und 27. September.**

Für welche Lösung sich die Verantwortlichen und Experten dabei aber auch immer entscheiden: Insulaner und Gäste können sich sicher sein, dass der hiesige Durstlöcher noch lange und zuverlässig millionenliterweise aus unseren Hähnen fließt!



## DIE KOMPETENZINSEL RUFT 4. BORKUMER ENERGIE- UND WSSERTAGE 2015

Die Stadtwerke Borkum veranstalten vom 25. bis 27. September rund um die Kulturinsel ihre mittlerweile schon traditionellen Energietage, die in diesem Jahr auch im Zeichen der komplexen Wasserversorgung stehen. Die Veranstaltung hat sich zu einem regelmäßig stattfindenden Event entwickelt, das mittlerweile fest im Veranstaltungskalender der Insel verankert ist. So waren die bisherigen Ereignisse nicht nur ein voller Erfolg für die Aussteller, sondern auch ein unvergessliches, buntes Highlight für alle Borkumer und Gäste.

Schon der einleitende Kickoff-Abend am 25. September verspricht wieder einen spannenden Veranstaltungsauftritt, der eine bunte Mischung aus Tourismus, Gesundheit, Sport und Energie bietet. Besucherinnen und Besucher erwartet neben dem einleitenden Vortrag durch Dr. Reinhold Kassing, Geschäftsführer des Verbands kommunaler Unternehmen e. V. (VKU), ein unterhaltsamer Sketch von Läufer und Kabarettist Dieter Baumann. Auf die feierliche Auftaktveranstaltung folgt am Samstag die beliebte Hausmesse in der



Kulturinsel, auf der wieder viele interessante Aussteller, regionale Betriebe, die Ortshandwerkerschaft sowie Dienstleister ihre Produkte und Leistungen vorstellen.

Aktuelle Daten, Informationen zu Referenten und Veranstaltungsprogramm finden Sie unter folgendem Link: [www.borkumerenergietage.de](http://www.borkumerenergietage.de)

Übrigens: Die Energie- und Wassertage werden in diesem Jahr zusammen mit der Borkumer Vermietermesse veranstaltet, sodass Besucherinnen und Besucher ein noch umfangreicheres Angebot erwartet.

**4. BORKUMER ENERGIE- & WSSERTAGE**  
**25.-27. SEPTEMBER 2015**

[www.borkumer-energietage.de](http://www.borkumer-energietage.de)



**60% STEIGERUNG AN ZERTIFIZIERUNGEN**

v.l.n.r.: Christian Klamt, Brigitte Oster, Rolf Meuser, Irmgard Abeling, Petra Bötcher, Georgios Atsidakos und Ehefrau, Klaus Kühl-Peters, Dr. Monika Harms, Sonja Latko, Dr. Klaus Wunderlich



## ECARF AUF BORKUM – EINE ERFOLGSGESCHICHTE, DIE DURCH DIE INSELBETRIEBE LEBT

Für Monika Harms, Ärztin auf Borkum, und Christian Klamt, Kur- und Tourismusdirektor, war es ein besonderer Tag. Und ebenso für einige der neuen ECARF-Zertifikatsträger, die in der Kulturinsel ihre Urkunden erhielten. Petra Bötcher (Jugendherberge Borkum), Georgios Atsidakos und Ehefrau (Hotel Strandvilla Janine), Irmgard Abeling (Kosmetik auf Borkum), Rolf Meuser (Haus Alter Leuchtturm-Ev. Kirchenkreis Lüdenschaid-Plettenberg), Sonja Latko (Vermietung Uwe Welfe (FeWo Gr. Kaap / Kl. Kaap), Klaus Kühl-Peters (Hotel Kachelot) sowie Dr. Klaus Wunderlich (Gästehäuser Victoria) repräsentierten acht der 51 zusätzlich auf Borkum zertifizierten Betriebe. Im Jahr 2013 mit 85 Betrieben gestartet, haben jetzt schon 136 Borkumer Unternehmen diese besondere Auszeichnung erhalten.

„Das Zertifikat lebt durch die Betriebe“, hob Christian Klamt in seiner Ansprache hervor. Für ihn ist ECARF aber mehr als ein Zertifikat, sondern ein „Prädikat“, denn damit werden auch Qualitätsansprüche herausgestellt. „Immerhin ist Borkum mit seinen jetzt wiederum ausgezeichneten Betrieben die einzige europäische Insel mit dieser Auszeichnung und wir haben einen weiteren wichtigen Schritt nach vorn getan“, ergänzt er.

Für Monika Harms, von Beginn Motor auf dem Weg des anspruchsvollen Prozesses der Zertifizierungen, „ist es gelungen, die ganze Insel zu verzahnen“. Sie bedankt sich bei allen die von Anfang an bis heute mitgemacht haben und freut sich, dass Borkum sich zu dem Thema positioniert hat. „Wir haben durch ECARF viel dazu gelernt und die Qualität gesteigert“, erklärt sie. Ihr besonderer Dank galt dabei auch der aktiven Unterstützung durch Brigitte Oster, Mitarbeiterin der Wirtschaftsbetriebe Borkum.

Ebenfalls übergab Monika Harms an Christian Klamt die erneute Zertifizierung Borkums als „allergikerfreundliche Gemeinde“. Dieses Qualitätsmerkmal ist die grundsätzliche Voraussetzung, dass die Inselbetriebe die ECARF-Zertifizierung erhalten können. Eine allergikerfreundliche Gemeinde ist laut Definition des Deutschen Heilbäderverbandes e.V. „ein nach medizinischen



Dr. Monika Harms übergibt das Zertifikat „allergikerfreundliche Gemeinde“ an Kur- und Tourismusdirektor Christian Klamt

Kriterien zertifizierter Urlaubsort, der eine die gesamte Servicekette umfassende Infrastruktur allergikerfreund-

licher Angebote bietet“. Borkum bekam somit wiederum bescheinigt, dass die Insel im nicht-medizinischen Bereich Unterkünfte, Restaurants und Cafés, Bäckereien, Metzgereien, Dienstleister und Lebensmittelgeschäfte bietet, die pragmatisch und ohne größere Investitionen Maßnahmen umsetzen, die den Standard der Allergikerfreundlichkeit erfüllen. Diesem hohen Standard entsprechen die jetzt auf Borkum zertifizierten 136 Unternehmen und erhalten das ECARF-Qualitätssiegel, da sie allergikerfreundliche Dienstleistungen und Produkte anbieten. „Es ist ein weiterer wichtiger Aspekt der Zertifizierungen“, erläutert Christian Klamt, „dass unsere Gäste von einem allgemein höheren Qualitätsniveau ausgehen können“. Denn das Qualitätsversprechen durch die ECARF-Zertifizierung gilt nicht auf Dauer, sondern muss alle zwei Jahre erneuert werden.

Dass das Leben von mehr als 30 % der europäischen Bevölkerung von Allergien beeinflusst ist, kann für einen Urlaubsort auch als ein großes Potenzial unter Marketinggesichtspunkten angesehen werden. Denn laut Auskunft der gemeinnützigen Stiftung ECARF, die ihren Sitz an der Charité/Universitätsmedizin Berlin hat, werden neben den persönlichen die volkswirtschaftlichen Belastungen in Europa auf jährlich 100 Milliarden Euro geschätzt.



**HERZLICHEN DANK!**

**FÜR IHREN BESUCH UND DIE VIELEN GLÜCKWÜNSCHE...**

**...zu unserem 10jährigen Jubiläum!**

**Wir freuen uns, Sie bald wieder bei uns begrüßen zu dürfen!**

**IRMGARD ABELING & TEAM**

Unsere Tombola zugunsten der Seenotretter hat 878,74 € eingebracht.







Kosmetik auf Borkum  
Irmgard Abeling  
Wilhelm-Bakker-Str. 26 | 26757 Borkum

Telefon: 0 49 22 - 92 32 662  
E-Mail: abeling@kosmetik-auf-borkum.de  
Web: www.kosmetik-auf-borkum.de

# NEUES VON BURKI UND SEINEN WATTFREUNDEN

## BURKIS GESCHICHTEN: DIE SPANNENDE GESCHICHTE UM DEN ALTEN TURM



Neulich haben wir das Borkum-Musical „Up de Walvis“ besucht und dabei etwas ganz Spannendes erfahren. So erzählte man sich dort, dass es vor vielen, vielen Jahren einen bösen Piraten namens Schwarzer Rolf gab, der Borkum einfach überfallen wollte. Doch zum Glück gelang es den mutigen Borkumer Frauen, den Piraten und seine Crew zu überwältigen und von der Insel zu jagen. Natürlich wollten wir nun genauer wissen, wie die Borkumerinnen das eigentlich geschafft haben – und wo zu der Zeit überhaupt die ganzen Männer waren. In dem Moment trafen wir vor der Villa Bruns zufällig auf unsere Freundin Lara und ihre Mutter Anne-Katrin, die uns auf die Sprünge helfen konnten. Und ihr werdet nicht glauben, was uns die beiden Aufregendes dazu berichteten... Nur eines will ich euch an dieser Stelle schon mal verraten: Der Alte Leuchtturm spielt in dieser Geschichte eine ganz besondere Rolle und ihr werdet Dinge über ihn erfahren, die ihr garantiert noch nicht wusstet! Mehr Infos gibt es direkt bei der Villa Bruns in der Reedestraße 2 – oder in den Burki-Fanshops.



Hier gibt's die neue Folge Burki Geschichten:  
In der Villa Bruns, Reedestraße 2, 04922-924 90 60

lich wollten wir nun genauer wissen, wie die Borkumerinnen das eigentlich geschafft haben – und wo zu der Zeit überhaupt die ganzen Männer waren. In dem Moment trafen wir vor der Villa Bruns zufällig auf unsere Freundin Lara und ihre Mutter Anne-Katrin, die uns auf die Sprünge helfen konnten. Und ihr werdet nicht glauben, was uns die beiden Aufregendes dazu berichteten... Nur eines will ich euch an dieser Stelle schon mal verraten: Der Alte Leuchtturm spielt in dieser Geschichte eine ganz besondere Rolle und ihr werdet Dinge über ihn erfahren, die ihr garantiert noch nicht wusstet! Mehr Infos gibt es direkt bei der Villa Bruns in der Reedestraße 2 – oder in den Burki-Fanshops.

Ein schöner Urlaub fängt mit einem guten Frühstück an!

**ECHTES HANDWERK**  
für Borkum und seine hungrigen Gäste.

Bäckerei · Konditorei  
**Miller**

VON DER INSEL FÜR DIE INSEL

facebook Jetzt Fan werden: [www.facebook.de/baekerei.mueller](http://www.facebook.de/baekerei.mueller)

## BURKIS SPEZIAL: BURKI UND DER GESUNDE BORKUM-URLAUB



Hier gibt's die neue Folge Burki Geschichten:  
In den Burki Fan-Shops, Buchhandlung Bähr, und bei Viehring am Bahnhof.

Letztens bekamen wir einen Anruf von unserer Freundin Anna vom Festland. Sie berichtete uns traurig, dass sie uns leider in diesem Sommer nicht besuchen kann. Ihre Mutter hat nämlich irgendetwas mit der Haut, muss sich ständig kratzen und ist total unglücklich – weshalb der Arzt ihr

eine Kur in den Bergen verschrieben hat. Da waren wir natürlich ein bisschen überrascht – denn eigentlich ist doch ein Aufenthalt an der gesunden Meeresluft die beste Kur für alle Hautprobleme... Nachdem wir das Annas Mutter erzählten, ging diese erneut zu ihrem Arzt – und bekam prompt eine Rehabilitation in der Klinik Borkum Riff verordnet. Einen Monat später konnten wir unsere Freundin Anna und ihre Familie am Hafen in die Arme schließen – und freuten uns allesamt auf eine tolle Zeit. Ihr wollt nun wissen, was wir in den drei Wochen alles veranstaltet haben – und ob es Annas Mutter am Ende der Reha wieder besser ging? In der Klinik und den Burki-Fanshops können sie euch mehr darüber erzählen!

## WEITERE FOLGEN AUS DER REIHE BURKIS GESCHICHTEN:



Erhältlich bei:  
Burki Fan-Shops,  
Buchhandlung Bähr,  
Viehring.



Erhältlich beim:  
Burki Fan-Shop im  
Schuhhaus Melles,  
Strandstraße 18.



Erhältlich bei:  
Tourist-Information,  
Georg-Schütte-Platz,  
Ticketschalter in der  
Kulturinsel,  
Nordsee Aquarium



Erhältlich in:  
Burki Fan-Shops,  
Buchhandlung Bähr,  
Viehring.

**Kraxelmaxel.de**

**Nordsee Kletterpark Borkum**

Direkt im Kurpark an der Kulturinsel.  
Goethestr. 25 Telefon 04922 9234077  
Zuschauer willkommen!

**Hier geht's nach oben!**



# DAS BORKUM-ABC VON VOLKER APFELD - TEIL 16 UNTER MITARBEIT VON TÖNJES AKKERMANN

► **Raabe, Wilhelm**, \* 08.09.1831 in Eschershausen, Braunschweig + 1910, Dichter, der auch Gast im Jahre 1901 im Nordseehotel auf Borkum war.



► **Radfahren**, war gemäß § 1 der Polizeiverordnung vom 5.7.1896 während der Zeit vom 1.6. bis 1.10. jeden Jahres auf der Insel Borkum verboten, aber auch noch in der Saison 1947. Radfahrer durften auf dem Weg zur Reede erst am Schlachthof aufsteigen.

► **Rantzel**, große Sand-/Wattfläche zwischen Borkum, der Osterems und der Westerems (Randzelstraße).

► **„Ree“**, Segler-Verein, der in den 50er-Jahren aktiv war.

► **Reisetauben-Zuchtverein „Nordseebote“**, beteiligte sich 1956 an Wettfliegen.

► **Reit- und Sportklub**, gegründet 1925.

► **Rennverein**, aktiv 1928.

► **Rettungsmedaille**, verliehen im März 1886 im Namen des Königs von Holland an Vormann Thomas Bekaan und zehn weitere Rettungsmänner, die am 04.12.1885 neun Mann der Mannschaft des Schoners „Nieuwediep“ unter schwierigsten Bedingungen retteten. Die achtstündige Rettungsfahrt bei Kälte und Nässe war so strapaziös, dass ein Borkumer an den Folgen im nächsten Frühjahr starb. Ein weiterer Rettungsmann konnte sich nicht erholen und musste seinen Beruf aufgeben.



► **Rettungsstation Borkum**, gegründet 1863 mit je einer Rettungsstation auf dem Ost- und Westland. Sie waren mit je einem Francis-Patent-Boot ausgerüstet, die die Namen „Ostfriesland“ und „Upstalsboom“ trugen. 1874

wurden sie durch „Deutsche Ruderrettungsboote“ ersetzt. 1918 wurde das erste Motorrettungsboot „Carl Laeisz“ als Strandrettungsboot auf Borkum stationiert. 1927 bekam Borkum ein 14 m langes Doppelschraubenboot der Werft Lürßen, Vegesack (Bremen). Dann kamen in rascher Folge die immer weiter verbesserten Boote August Nebelthau, Hindenburg, Konsul Kleyenstüber und Geheimrat Gerlach. Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg das Motorrettungsboot Borkum, 1956 die vom Bundespräsidenten persönlich ge-

taufte Theodor Heuss. Bis 1988 war der Seenotrettungskreuzer Georg Breusing und danach die Alfried Krupp auf Station Borkum.

► **Rettungsstation-West**, seit 1862 am Südstrand (heutiges Wohngebäude Randzelstraße Ecke Greune-Steeweg) gelegene Rettungsstation. Später umbenannt in Station Süd. Dieser Bau wurde, weil Dünenabbrüche den Bestand des Gebäudes gefährdeten, durch die Borkumer Bauunternehmung P.K. Akkermann als Ganzes ein Stück zurückgesetzt bis zum jetzigen Standort.

► **Rettungsstation-Ost**, seit 1863 in den Sternklippdünen des Ostlandes eingerichtete Rettungsstation der DGzRS. 1882 wurde sie in die Norddünen westlich vom Hinterwall hinter der Victoriahöhe (etwa Seeblick) verlegt und Rettungsstation Borkum-Nord genannt.



► **Richtfunkmast**, neben dem Kleinen Leuchtturm, Baujahr 1967, Die Höhe betrug damals 55 m. Der Mast ist kein Radarturm, sondern überträgt Richtfunk und UKW. 1988 wurde er um zwölf Meter auf 67 erhöht, 2011 der Mast abgebaut und durch einen neuen 100 m hohen Gittermast ersetzt.

► **Richthofenstraße**, benannt nach dem erfolgreichsten deutschen Jagdflied im Ersten Weltkrieg, Freiherr Manfred von Richthofen.

► **Rieme**, Borkumer Ausdruck für einen Steinwall zur Begrenzung von Grundstücken u. Äckern. Sie dienten als Windschutz vor Flugsand aber auch als Schutz vor Überflutungen. Im 19. Jh. kam es noch vor, dass bei Sturmfluten Wasser bis in den Ort drang. Im Personalwohnhaus Friesenhof in der Neuen Straße 7 ist noch eine alte Flutmarke vom 2.2.1825 als Stein eingemauert. Das Wasser stand dort damals ca. einen halben Meter hoch.



► **Riffgatt**, ehemals ein wichtiges Fahrwasser der Westerems unmittelbar westlich des >Borkum-Riff, heute fast ohne Bedeutung.

► **Ripking, Chirurgus**, Mitbegründer Borkums als Badeort. Vorgänger von > Rohde.

► **Rochepad**, Straßennamen, der ursprünglich ein Sandweg war, auf dem die Borkumer zum Südstrand zum Rochenfang gingen.

► **Rohde**, Landchirurgus, Mitbegründer Borkums als Badeort.

► **Rote Nelke**, Strandclub, der in den 1930er-Jahren den gesellschaftlichen Mittelpunkt Altborkumer Kurgäste bildete. Durch Geldspenden unterstützte er verschiedene Borkumer Projekte. Der Club bestand noch bis in die 1980er-Jahre.



► **Ruhreck**, Kinderheim der Stadt Essen seit 1926 in der Viktoriastraße, heute Mutter-Kind-Klinik CBT.

► **Rupprichtstraße**, seit 1917 bis 1933, vorher Dünenstraße, heute Hindenburgstraße, benannt nach Oberstleutnant Ruppricht, der von 1915 bis 1917 Kommandant auf Borkum war.

.....  
**AUFRUF ZUR MITARBEIT**  
 .....

Da es noch viele Geheimnisse zu lüften gilt, bittet Volker Apfeld Borkumer und Gäste darum, ihn bei der weiteren Erstellung seines Lexikons zu unterstützen. Falls Sie also im Besitz von historischen oder ähnlichen Dokumenten sind, die Aufschluss über die Geschichte Borkums geben, dann zögern Sie bitte nicht, sich an den Archivar des Heimatvereins zu wenden!

Die Unterlagen werden sorgfältig eingescannt, sodass Sie diese nicht aus der Hand geben müssen.

E-Mail: [volker.apfeld@gmx.de](mailto:volker.apfeld@gmx.de)

PS: Wir bedanken uns für die bisherigen Zuschriften und freuen uns auf weitere Anregungen.

**BIERGARTEN IM  
upholm-hof**

Scheunenrestaurant Upholm-Hof | Upholmstr. 45 | 26757 Borkum | Tel.: 049 22 - 41 76

**Der Biergarten**  
 Täglich ab 11 Uhr durchgehend geöffnet, Küche von 11 - 21 Uhr

Neben dem Scheunenrestaurant finden Sie Borkums größten Biergarten. Beliebte Live-Bands und Musiker, Shanty-Chöre oder die Gruppe Triangel animieren die Besucher zum Tanzen, Lachen und Singen.

**LIVEMUSIK**  
für Jung und Alt im  
**AUGUST**

Freitag, 14. + Samstag, 15. August ab 18 Uhr, So., 16. August, 11 Uhr  
**DJ HARDY**  
Der Partyknaller aus Köln

Freitag, 21. + Samstag, 22. August ab 18 Uhr, So., 23. August, 11 Uhr  
**RHEINLAND TRIO** – mit neuem Borkum Hit

Freitag, 28. + Samstag, 29. August ab 18 Uhr, So., 30. August, 11 Uhr  
**RHEINLAND TRIO** – mit neuem Borkum Hit

Jeden Mittwoch ab 18 Uhr  
Jazz mit den Borkum Dixielanders

**EINTRITT FREI**

Besuchen Sie unsere Webseite  
[www.upholm-hof.de](http://www.upholm-hof.de)

Auf Ihren Besuch freuen sich Familie Hentschel & das Team vom Upholm-Hof



# ACHT HAIE IN DIE FREIHEIT ENTLASSEN



Burkana schließt eine Katzenhai-Patenschaft beim Freundeskreis Nordsee-Aquarium ab

## AUSWILDERUNG VON KATZENHAIEIN DES NORDSEE AQUARIUMS

Burkana, Esther, Janosch, Joe, Keno, Lenny, Moni und Strucky zappeln aufgeregt in dem großen weißen Bottich. Irgendetwas wird heute ganz anders sein. Besonders war schon, dass es heute besonders viel zu fressen gab. Maria Oetjen und Alexia Berker tragen die Tonne vorsichtig aus dem Aquarium hinunter an den Strand. „Es ist ablaufend Wasser, das passt heute gut für die Auswilderung“, erklärt Claudia Thorenmeier, Biologin und Mitglied des Freundeskreises Nordsee-Aquarium.

Anlässlich der Eröffnung des Nordsee Aquariums am 26. Juni 2015 hatten sie und die Mitglieder des neugegründeten Borkumer Vereins eine schöne Idee. Die Besucher konnten gegen eine Spende - die dem Aquarium zugute kommt - die Patenschaft für jeweils einen Katzenhai und dessen Auswilderung in die Nordsee übernehmen. Und einige Borkumerinnen, Borkumer und Gäste zierten sich nicht lange.

Eröffnung sollen die sieben Katzenhaie in die Freiheit der Nordsee entlassen werden. Geboren wurden sie vor etwa drei Jahren im Aquarium und wuchsen dort wohlbehütet von Maria und Ihno Oetjen auf. Nun sind die Katzenhaie, die übrigens völlig ungefährlich für Schwimmende und Ba-



**Großgefleckter Katzenhai**  
*kathai*  
*Scyliorhinus stellaris*

Der Großgefleckte Katzenhai kann eine Länge von 1,5 Metern erreichen und gilt als nachtaktiv.

Er lebt bevorzugt über felsigem Grund in einer Wassertiefe von 20 bis 60 Metern und ist im östlichen Atlantik, an den Küsten Europas und Nordafrikas sowie im Mittelmeer beheimatet. Der Kleingefleckte Katzenhai gilt eher als scheu.



Schon einen Tag nach der



Maria Oetjen und Alexia Berker freuen sich über die gelungene Auswilderung der acht Katzenhaie



dende sind, groß genug, um in der Nordsee selbstständig überleben zu können. „Nun sind sie auf sich allein gestellt“, erzählt Maria Oetjen. „Ich habe sie noch gut gefüttert, sodass sie sich in den nächsten Tagen im Wasser akklimatisieren und sich an die eigenständige Nahrungssuche gewöhnen können“, ergänzt sie.

Zwar ist der Bestand des Kleingefleckten Katzenhais aktuell nicht gefährdet. Aber er hält sich doch gerne im Verborgenen auf, denn er wird auch stark befishet. Und dieses Schicksal soll unsere acht Freunde nicht ereilen. Also viel Glück, ihr munteren Gesellen, vermehrt euch kräftig, habt ein schönes Leben in der Nordsee und passt auf, dass ihr immer mindestens eine Handbreit Wasser unter den Schwanzflossen habt!

## MARKANT BORKUM

DER MARKT FÜR GUTES ESSEN UND TRINKEN

**HIER ISST BORKUM!**

...besuchen Sie uns auf Facebook!

www.markant-borkum.de

---

**Aktion gültig bis 31.08.2015**

**3 halbe Mampf Hähnchen**  
frisch, aus Bodenhaltung, lecker gewürzt, frisch gegrillt, zum Sofortverzehr oder zum Mitnehmen.  
Bestelltelefon: 0 49 22 - 99 02 16

**Permer's MAMPF Budje** **statt 10.00 €**  
**8.88 €**

---

**Öffnungszeiten: Mo - Sa von 11.30 - 19.30 Uhr!**

**Borkumer/Urlauber Liefer-Haus-Service!**  
Täglich ab 16.00 Uhr! Inselweit kostenlos!  
Bestell-Hotline: 0 49 22 - 99 02 16

---

**Burki's Abenteuer-Heft**

**GRATIS!**

\*einfach diese Anzeige ausschneiden, bei Ihrem nächsten Einkauf bei uns abgeben und wir schenken Ihnen ein Burki-Heft!  
(Pro Einkauf nur ein Heft. Nur solange Vorrat reicht!)

**Glutenfreie Lebensmittel!**

**Schär**

---

**PROJEKT 2015 „ALTER LEUCHTTURM“**

**10 Cent Spende pro Produkt! Futtern & Genießen für den alten Leuchtturm!**

Vom 23.03. - 31.10.2015 unterstützen Sie mit jedem bei uns gekauften Küstengold-Produkt\* mit 10 Cent je Küstengold-Produkt die Renovierung zur Wiederbegebarkeit des Alten Borkumer Leuchtturms!  
\*außer Küstengold-Plastiktüten

---

**Öffnungszeiten: Mo - Sa 7 - 21 Uhr, Sonntag 8 - 16 Uhr**

MARKANT - IN BIO DIE NR. 1

**Kornkraft**

Naturkost

Bio

**Bio- & Vegan-Store**  
...jetzt noch mehr Auswahl!  
**Über 1500 Produkte**  
der Außenverbände Demeter, Bioland, Naturland u. a.

GIG Linden und Markant BORKUM präsentieren das

**1. BORKUMER BIER FEST**

13. - 16. AUGUST 2015

Untere Strandpromenade

Anzeige ausschneiden und am Markant Störtebecker Bierstand ein Störtebecker Bier für nur **1.50** genießen!

Nur ein Gutschein pro Person und Tag.

# KAISERLICH DINIEREN

## DAS RESTAURANT „PALÉE“ BIETET ERSTKLASSIGE KÜCHE IN TRADITIONSREICHEM AMBIENTE

Wer auf Borkum essen gehen möchte, hat die Qual der Wahl. Vom schnellen Imbiss, über traditionelle Ostfriesenkost bis hin zur original italienischen Pizza: Egal, worauf man Appetit hat, alle Gelüste können gestillt werden.

Wenn es etwas ganz Besonderes sein soll, dann besuchen Sie doch das Palée im Strandhotel Hohenzollern. In dem

traditionsreichen Haus fühlt man sich wie auf einer kleinen Zeitreise; eine Zeitreise zurück in die prunkvolle Kaiserzeit. „Das Hohenzollern hat schon einiges durchlebt“, erklärt Hotelleiterin Melanie Stevens nicht ohne Stolz, „wir haben Geschichte“. Erbaut wurde das prächtige Strandhotel 1898 von einem Borkumer Architekten. Rasch entwickelte es sich zu einer beliebten Anlaufstelle. Doch dann kamen die

Weltkriege und für das Hohenzollern begannen turbulente Jahre; Jahre, in denen das Haus unter anderem als Flüchtlingslager diente. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde es schließlich jahrzehntelang als Jugendherberge genutzt. Nach einer Komplettsanierung eröffnete das Strandhotel 2006 neu und erstrahlt seither in seinem einstigen Glanz.

Wenn man heute durch das Foyer des Hohenzollern schlendert oder gemütlich im Restaurant speist, kann man die Geschichte der Räume erahnen. Die original-erhaltenen Säulen, denen das Palée seinen Namen verdankt, sind ein-

drucksvolle Zeitzeugen. „Palée“ das bedeutet - aus dem Französischen übersetzt - so viel wie „auf Säulen gebaut“ und kündigt von einer exklusiven Küche. Und tatsächlich: Die Gerichte des Palée enttäuschen nicht. So empfiehlt der Küchenchef etwa „Karree vom Deichlamm mit Olivenkruste an Thymianjus, Ratatouille und gebratenen Würfelfkartoffeln“ oder „Gebratenes Kabeljaufilet mit Kokoskruste an Curryschaum, Zuckerschoten und Reiskrapfen“. Was in den Ohren eines Feinschmeckers wie ein Gedicht klingt, lässt auch Nicht-Gourmets das Wasser im Mund zusammenlaufen.



### WEITERE INFORMATIONEN

Strandhotel Hohenzollern  
Jann-Berghaus-Strasse 63  
26757 Borkum  
Tel: 04922 - 92 33 0

Web:  
[www.strandhotel-hohenzollern.com](http://www.strandhotel-hohenzollern.com)



Das Hotel "Hohenzollern" wurde 1898 im Stil der damaligen Bäderarchitektur erbaut

„Unsere Küche hat einen mediterranen Touch“, sagt Melanie Stevens und klingt, ob der Dinge, die Chefkoch Bernd Helm und sein Team Tag für Tag zaubern, beinahe etwas bescheiden. Das Palée bietet eine saisonal wechselnde Karte sowie tägliche frische Tagesangebote. „Jeden Tag etwas Besonderes: Das ist so ein bisschen unser Motto“, so die Hotelleiterin. Dazu gehört es auch, stets auf Kundenwünsche einzugehen. Zu den Lieblingsgerichten ihrer Gäste zählt die Nordsee-Seezunge. Doch sie ist nur eines von zahlreichen Fischgerichten, die sich auf der Karte des Palées finden. Das Restaurant des Strandhotels Hohenzollern hat sich, so könnte man sagen, auf Nordseefisch spezialisiert und achtet auch streng auf seine Herkunft.

Wenn Stevens über das Palée spricht, schwärmt sie insbesondere von seiner Lage und der Aussicht. Denn wer im Hohenzollern gastiert, hat einen einmaligen Ausblick auf den Nordstrand. Allabendlich kann man beobachten, wie die Sonne im Meer versinkt – vor allem in lauen Sommernächten immer wieder ein imposanter Anblick.

Das spezielle Panorama kann man übrigens auch zum Frühstück genießen. Täglich bietet das Palée ein abwechslungsreiches Langschläfer-Frühstück, das bei Borkum-Urlaubern und Insulanern gleichermaßen beliebt ist. Sonntags wartet das Palée mit einem einzigartigen Brunch auf, der ebenfalls sehr zu empfehlen ist.



## SMUTJES BAR

### BORKUM COLADA

Unser Smutje mixt passend zum Spätsommer den Borkum-Colada

Der Smutje ist einer der wichtigsten Männer an Bord. Gerade nach einem langen Tag auf See hat die Crew einen Bärenhunger und einen Mordsdurst. Immer nachdem die Mannschaft gespeist hat, mixt ihnen der Smutje noch einen leckeren Drink.

Für seinen „Borkum Colada“ benötigt unser Smutje folgende Zutaten (für 4 Personen):

- 16 cl weißer Rum
- 8 cl Sahne
- 32 cl Ananassaft
- 16 cl Cream of Coconut

Die Zubereitung dieses Drinks ist wieder mal spielend einfach: Die Zutaten mit Eis ordentlich durchschütteln. Anschließend die Mischung mit zerstoßenem Eis (ca. 15 Esslöffel) in ein Longdrink-Glas füllen – und schon kann das leckere Getränk serviert werden.

Na, denn mal Prost – und allen Cocktailfreunden einen schönen Restsommer! Euer Smutje



**Ihr Handwerksmeister auf Borkum**

**MEINER**  
DACHSYSTEME

Meisterbetrieb seit 1996  
Erfahrung im Handwerk über 35 Jahre  
Wir arbeiten stets zum Festpreis!

Neue Straße 3b  
26757 Nordseebad Borkum  
04922 9238028

- Dachdeckerarbeiten**  
Steldachsanierung, Flachdacharbeiten, Dachfenster, Wärmedämmungen, Gerüstbauarbeiten, Wand und Fassadenverkleidung, Schornsteinbekleidung
- Im Haus**  
Fußbodensanierung, Laminatverlegung, Wandsanierung und Türen
- Fenster und Türen**  
Außentüren und Innentüren, Fenster aus Holz und Kunststoff, Fertigung nach Maß, Rolläden und Fliegengitter
- Balkonsanierung**  
Balkonabdichtung und Balkonbeläge, Balkongeländer, Treppen, Balkonwintergarten, Nachträglicher Balkonbau für Ihr Haus
- Dienstleistung am Haus**  
Zaunarbeiten aus Holz und Kunststoff, Terrassenbeläge und Gartenhäuser, Hausanbauten, Pflasterarbeiten, Terrassenüberdachungen

**04922 9238028**

Wolfgang Meinert, Dachdeckermeister/Bautechniker, Neuse Str. 3b, 26757 Borkum, Tel. 04922 9238028 Fax. 049 340 378 854 66 Email. meinert@meiner.de

**FRANK WEBER**

AM SÜDPYR 8 + 26757 BORKUM + TEL. 04922 - 1656  
E-MAIL: BORKUMBUNKER@WEB.DE

**DIESEL-TANKSTELLE + HEIZÖL**  
**DIESEL-BELIEFERUNG FÜR BAUSTELLEN**  
**HERSTELLEN/PRESSEN VON HYDRAULIKSCHLÄUCHEN**  
**SCHIFFSBUNKERUNG**  
**BELIEFERUNG UND VERSORGUNGS-ORGANISATION FÜR SCHIFFE**

# WEIN, LAVENDEL UND WEISSE PFERDE

## EINE FLUSSKREUZFAHRT AUF DER RHÔNE

*Ob Gourmet, Kulturreisender oder Sportler – für jeden bietet eine Flusskreuzfahrt das passende Angebot. Während das schwimmende Hotel still und geruhsam über den Fluss gleitet, macht es Halt an Orten, die Kultur, Kunst, Religion, Handel und damit unser heutiges Europa maßgeblich bestimmten. Wir nehmen Sie mit auf eine abwechslungsreiche Reise auf dem größten Fluss Frankreichs.*

*Die Ardèche zeigt sich von ihrer beeindruckendsten Seite. Europas beliebtes Wassersportgebiet und Naturschutz profitieren vom gegenseitigen Respekt.*



Viviers liegt südlich von Lyon und ist seit dem 5. Jahrhundert Bischofssitz. Aus dem 12. Jahrhundert stammt Frankreichs kleinste Kathedrale, die im Kirchenbezirk den mittelalterlichen Ort überragt. Aktiv ist sie bis heute.

Nur eine knappe Flugstunde vom grauen und kalten Deutschland entfernt, wartet nach dem reibungslos verlaufenen Check-in an Bord der A-ROSA Stella eine gemütliche Kabine auf den Gast. Bodentiefe Fenster geben den Blick frei, auf alles, was in den nächsten vier Tagen davor vorbeiziehen wird.

Beim Betreten der Kabine zeigt sich die in Sonnenlicht getauchte Altstadt von Lyon, die sich entlang des gegenüber liegenden Flussufers erstreckt. Bis zum Ablegen bleibt Zeit für einen Rundgang durch ihre romantischen Gassen. Jeder Schritt setzt auf Pflaster, das von einer bewegten Vergangenheit zeugt. Phönizier,

Griechen, Kelten, Römer, Gallier - sie alle siedelten im Laufe der Geschichte in dem strategisch günstig gelegenen Mündungsraum von Saône und Rhône und kultivierten die nördlichen und südlichen Gebiete. Von hier verbreitete sich das Christentum über Gallien. Das Weinhandelsmonopol sorgte für Reichtum bei den Kaufleuten. Seit dem 16. Jahrhundert trug die Seidenverarbeitung zur wirtschaftlichen Blüte der Stadt bei und noch heute ist Lyon eine der bedeutendsten Seidenhandelsstädte der Welt. Beim Rundgang durch die Altstadt legen hochherrschaftliche Bauten und Villen im Gotik- und Renaissance-Stil davon Zeugnis ab. Auf die Zeit Ludwig XIV geht Lyons Rathaus zurück, von wo bis heute zu besonderen Anlässen 40 Glocken in drei Oktaven erschallen. Im 18. Jahrhundert starteten die Brüder Montgolfier hier ihre ersten Heißluftballone. Heute ringt die ehrgeizige Stadt um den Titel „Kulinarische Hauptstadt Frankreichs“. Paul Bocuse, Erfinder der Nouvelle Cuisine und Pionier auf dem Gebiet der Kochkunst, betreibt in einem Prachtbau an der Place Bellecour, dem größten Platz Frankreichs, die internationale Kochschule Institut Paul Bocuse und sein mit Michelin Sternen ausgezeichnetes Restaurant Le Royal. Der kulturelle Einfluss Lyons und seiner großen



Die Strecke der A-Rosa Stella

Maßgeschneiderte Küchen vom Spezialisten

Unsere neue Küche...

# EINE WIE KEINE!

**KÜCHE 3000**  
**KRAMER PEWSUM**

Raiffeisenstraße 6a  
26736 Krummhörn-Pewsum  
Tel.: 04923 / 8633 und 8634  
www.kueche3000-kramer.de

Wir sind Mitglied der führenden Gemeinschaft für Küchenoperatoren in Europa. www.dekris.com

# KNURRHAHN

## „ALLES IN BUTTER“

SCHOLLE IM KNURRHAHN

### TÄGLICH VON 12 BIS 20 UHR GEÖFFNET! OHNE RUHETAG

BORKUMER FISCHSPEZIALITÄTEN  
FRANZ-HABICH-STR. 16



Naturerlebnis pur: mit dem Fahrrad in der Camargue dem Sonnenaufgang entgegen. Fragt sich, wer schaut hier wen an?



Das Café de la nuit ist bekannt durch Bilder des Malers van Gogh. Der Künstler zog sich in Arles in eine Heilanstalt zurück.

Bürger auf Europa hält bis heute an. Zurück auf dem Schiff, erwartet den Reisenden kurz nach dem Ablegen in einem der gemütlichen Bordrestaurants ein gepflegtes Abendessen. Schöne Eindrücke für Augen und Gaumen begleiten den Gast schließlich in den Schlaf der ersten Nacht an Bord.

Am nächsten Morgen fällt sein Blick auf die mittelalterliche Kleinstadt Viviers. Mit wenigen Schritten vom Anleger genießt er bei Café au lait und Croissant das französische Lebensgefühl. Durch verwinkelte und stille Gässchen schlendert er durch das im 5. Jahrhundert zum Bischofssitz erhobene Städtchen hinauf zu dessen Kirchenbezirk mit Frankreichs kleinster Kathedrale aus dem 12. Jahrhundert, Saint-Vincent. Erbaut auf einem Felsplateau, überragt sie die intakte Altstadt, deren guter Erhaltungszustand Bischof Charles de la Font des Savine zu verdanken ist, einem der wenigen Bischöfe, welche die Französische Revolution befürworteten und dadurch das Städtchen vor Plünderung schützten. Am Nachmittag kommen Naturliebhaber auf ihre Kosten. Der Bus schlängelt sich durch das Naturschutzgebiet der Ardèche. Die zerklüftete Landschaft aus steil in die Tiefe stürzenden Felswänden gibt hinter jeder Kurve einen neuen atemberaubenden Blick in die endlos scheinende Wildnis frei. Unten schlängelt sich der Fluss wie ein blaues Band durch die Schlucht, die zu Europas beliebtesten Wassersportgebieten für Kanunauten zählt. Die Ardèche geht über in die sanfte Hügellandschaft der Provence, die sich von Juni bis August in einen blauen Blütenteppich verwandelt. Im beschaulich kleinen Lavendel-Museum zeigt eine noch betriebene Destillieranlage die Verarbeitung der duftenden Blüten und führt dem Besucher die beschwerlichen Anfänge der Kultivierung des Lavendels vor. Im Museumsgarten befindet sich eine ungeahnte Vielfalt an Lavendelarten. Jede verfügt über unter-

schiedliche Substanzen, welche ihre Weiterverarbeitung zu Öl oder zu Heilmitteln bestimmen. Abends führt die Strecke durch eine einstmals höchst gefürchtete Rhône-Passage, den Défilé de Donzère. Während der Kapitän die Passage meistert, orchestriert der Küchenchef zeitgleich seine Crew und zeigt, was in ihm steckt. Das i-Tüpfelchen liefert der Sommelier, der es versteht, jeden der vier Menü-Gänge mit einem passenden Wein zu krönen; eine unvergessliche Wein Degustation, während draußen eine dramatische Naturkulisse vorbeizieht.

Der nächste Tag beginnt in Arles, dem nordwestlichen Eingangstor zur Camargue. Für sportliche Frühaufsteher ist das Ausflugsangebot „Mit dem Fahrrad in den Sonnenaufgang“ genau das Richtige. Die Sportmuffel werden sich für die Jeep-Safari am Nachmittag entscheiden. Auf 43 Kilometern im Fahrradsattel über ruhige Nebenstraßen folgt ein



Arles ist heute die Hauptstadt der Provence

Naturerlebnis auf das nächste. Das einzigartige Licht der Camargue, der Gesang von vierhundert dort lebenden Vogelarten, die sich im Morgenwind wiegenden glänzenden Schilfgräser, tausende gelb blühende Lilien entlang endloser Wassergräben, aus nächster Nähe zu betrachtende weiße Camargue Pferde mit ihren schwarzen Fohlen und sich bis zum Horizont ausdehnende Weiden, auf denen dunkle Stierherden grasen: Naturschauspiel pur! Der letzte Abschnitt der Tour führt durch die Stadt, die im 5. Jahrhundert für kurze Zeit Hauptstadt des römischen Reiches war und heute Hauptstadt der Provence ist. Arles ist berühmt für seine Stierkämpfe, die in der Arena, dem am besten erhaltenen Amphitheater aus römischer Zeit, meistens unblutig ausgetragen werden. Zusammen mit dem ganz in der Nähe gelegenen Antiken Theater zählt sie zum UNESCO Weltkulturerbe. Das Licht der Provence zog berühmte impressionistische Künstler an. Ab 1888 war Arles Lebensmittelpunkt von Vincent van Gogh und Paul Gauguin. Einige seiner berühmtesten Bilder malte van Gogh in jener Zeit. Auf den Spuren des berühmten Künstlers führt der Weg auch zur Heilanstalt St. Remy, wohin er sich mit seiner fortgeschrittenen Nervenkrankheit zurückgezogen hatte.

Auf der nächsten Rhône-Passage bis Avignon liegt eine der höchsten Schleusen Europas. Gegen Mitternacht finden sich nahezu alle Passagiere auf dem Oberdeck ein, um dem Spektakel „Wunderwerk Technik der Superlative“ beizuwohnen. Die A-ROSA Stella sinkt zwischen 23 Meter hohen Schleusenwänden in die Tiefe. Mit präziser Steuerung bleibt bei einer Schiffslänge von 104 Metern bis zur Schleusenwand gerade einmal eine Handspanne Abstand. Möglich sind solche Manöver durch zwei um 360 Grad drehbare Schottel Doppelpropeller und ein Bugstrahlruder. In der Tiefe angekommen, öffnen sich eine Stahlwand nach oben und dahinter zwei riesige Stahlflügel-Tore. Die Fahrt geht weiter. Beim Blick zurück zeigt sich die Schleuse als kunstvoll beleuchtetes Baudenkmal. Avignon ist die letzte Station der kurzen Reise. Das Schiff liegt am Kai direkt gegenüber der imposanten Wehrmauer. Als es in Rom zu ungemütlich wurde, wurde Avignon zwischenzeitlicher Sitz von neun Päpsten. Ihr Palast gleicht so denn auch eher einer Festung. Die Präsenz der Päpste zog Künstler, Ingenieure, Handwerker und Händler nach Avignon. Die Stadt entwickelte sich zu einer der schönsten Europas. Hinter dem Papstpalast erstreckt sich ein herrlicher Park mit erfrischenden Wasserläufen über künstlich angelegte Felsen, Springbrunnen und Schatten spendenden Bäumen, von dem aus sich der Blick auf die Stadt, ihr grünes Umland und auf die berühmte Pont d'Avignon



Avignon entwickelte sich zu einer der schönsten Städte Europas

eröffnet. Wer an diesem Tag eine Landpartie der Stadterkundung vorzieht, wählt den Ausflug zur Pont du Gard, dem mit 49 Metern Höhe und knapp 300 Metern Länge größten und nahezu vollständig erhaltenen römischen Aquadukt. Mit dem letzten Sonnenuntergang klingt auf dem Oberdeck vor der Kulisse der Altstadt von Avignon mit Champagner und Austern die viele zu kurze Reise stilvoll aus. Nach der letzten Nacht an Bord stehen die Transferbusse zum Flughafen in Marseille bereit. Vom Flugzeug fällt ein letzter Blick auf die in der Sonne glänzende seit Jahrtausenden ruhig dahin fließende Rhône.




Inhaber: Familie Blüthgen  
 Strandstraße 20 • 26757 Borkum  
 Telefon: 0 49 22-9 23 43 10  
[www.inselcafe-pfannkuchenhaus.de](http://www.inselcafe-pfannkuchenhaus.de)

# BORKUM MACHT VON SICH REDEN

## DIE WIRTSCHAFTSBETRIEBE LANDEN MIT IHRER ANZEIGE EINEN HIT

**Vögelurlaub**  
macht man  
auf Borkum

7. Zugvogeltage  
vom 10. - 18. Oktober 2015  
auf Borkum

Die Zugvogeltage auf Borkum erleben. Weitere Informationen unter: [www.borkum.de](http://www.borkum.de)

Seit diesem Sommer weiß ganz Deutschland: Vögelurlaub macht man auf Borkum. Denn mit dieser Botschaft starteten die Wirtschaftsbetriebe Borkum Mitte Juli eine großangelegte Werbeoffensive. In verschiedenen Regionalausgaben der „Bild“-Zeitung (unter anderem in Hannover, Hamburg und Frankfurt/Main) erschien die eindeutig zweideutige Anzeigenkampagne, mit der die 7. Zugvogeltage beworben werden, die vom 10. bis 18. Oktober auf der Insel stattfinden.

Auch in den sozialen Medien wurde die Anzeige veröffentlicht und trat von dort aus ihren Siegeszug an. Innerhalb weniger Stunden generierte das Motiv mehr als zwei Millionen Impressionen, wurde tausendfach gelikt, geteilt und kommentiert. Die Web-Gemeinde reagierte überwiegend positiv: „Thailand war gestern“; „Wer zweideutig denkt, hat eindeutig mehr zu lachen“; „Da bin ich dabei!“ oder „Unser Kind wurde auf Borkum gezeugt“ sind nur einige der schmunzelnden Kommentare, die auf Facebook zu lesen sind. Gerade einmal

zehn Prozent der Nutzer äußerten sich enttäuscht.

Dank der Anzeige wurde den Zugvogeltagen eine bisher ungekannte Aufmerksamkeit zuteil. Doch nicht nur das: Plötzlich war auch Borkum in aller Munde! Ein wahrer Coup für Marketingleiterin Ina Engelleitner, der es inmitten des traditionell nachrichtenarmen Sommerlochs gelang, Borkum bundesweit in den Medien zu platzieren. Denn der virale Facebook-Eintrag machte andere Zeitungen und Online-Medien aufmerksam. Egal, ob Süd-, Nord-, West- oder Ostdeutschland überall wurde über die Insel berichtet. Der NDR schickte gar ein Kamerateam nach Borkum. Die Wirtschaftsbetriebe hatten damit ihr Ziel erreicht: Menschen für Borkum begeistern.

Zentrale Aufgabe des Insel-Marketings ist es seit Langem, neue Gäste für die Insel zu gewinnen und die Nebensaison zu verlängern. Doch wer auf dem hart umkämpften Tourismusmarkt erfolgreich sein will, muss im Zweifelsfall vor allem eines: auffallen. Deshalb entschied man sich bei den Wirtschaftsbetrieben für den provokanten Werbe-Slogan, der – zugegebenermaßen – auch im eigenen Unternehmen nicht unumstritten war. Vor allem junge Menschen und Naturliebhaber sollten mit der Kampagne angesprochen werden. Eine Mission, die man wohl als „erfüllt“ bezeichnen dürfte.

Nach dem großen Erfolg der „Vögelurlaub“-Werbung, tüfteln die Wirtschaftsbetriebe – in Kooperation mit BURKANA – bereits eifrig an weiteren Anzeigen. Man darf also gespannt sein!

## GRATULATION ZUR 25-JÄHRIGEN BETRIEBSZUGEHÖRIGKEIT DER BÄCKEREI MÜLLER



Am 1. Juli feierte die Chefin der Bäckerei Müller, Regina Müller, ihre 25-jährige Betriebszugehörigkeit. Genau ¼ Jahrhundert zuvor vollbrachte Peter Müller das Kunststück, Regina gegen den verzweifelten Widerstand ihres bisherigen Chefs aus

Hildesheim auf die Insel zu locken. Zuvor versprach er seiner Frau weißen Sandstrand und grüne Palmen auf der Insel... - jugendlicher Leichtsinns eben! Sie ließ sich aber kaum auf die Palme bringen und begann ihre Arbeit an einem ebenso sonnigen Tag wie dem 1. Juli. BURKANA gratuliert ganz herzlichst!

## NEUES INTERNET-PORTAL FÜR DREI BORKUMER FERIEHHÄUSER



Die drei Borkumer Ferienhäuser Haus Jorina, Haus Jelena und Haus Ströker der Familie Vogel präsentieren sich seit Kurzem mit neuen Websites. Auf den übersichtlichen Portalen finden interessierte Gäste alle Informationen rund um Ausstattung und Lage der Apartments. Auch Reservierungsanfragen können über die neuen Seiten getätigt werden. Weitere Infos: [www.inselborkum.net](http://www.inselborkum.net)

**Valentia's**  
Ganz neu im Valentin's:  
**TAPAS**  
Genießen Sie diese spanischen Köstlichkeiten

Mediterranes Lebensgefühl und traditionelle deutsche Kochkunst...

Neue Straße 12 | 26757 Borkum | Tel. 04922/932 50 30  
[www.Valentins-borkum.de](http://www.Valentins-borkum.de)

## NEUE SCHNELLADESÄULE FÜR ELEKTROAUTOS AM LANGEN WASSER



Um den zunehmenden Trend der Elektromobilität auf Borkum weiter unterstützen und dabei den Weg zur Elektromobilität ebnen zu können, haben die Verantwortlichen jüngst eine sogenannte Schnelladesäule im öffentlichen Raum (Am Langen Wasser) errichtet. Diese Anlage ist die erste ihrer Art auf den Ostfriesischen Inseln und ein weiteres starkes Signal für eine klimafreundlichere Gestaltung des Verkehrs auf Borkum.

## POSTBUS VERBINDET BORKUM MIT KÖLN, ESSEN UND MÜNCHEN



Die Deutsche Post hat ihr Fernbusnetz kürzlich deutlich erweitert. Auch Borkum hat mit der Linie 27 seit dem 10. Juli eine attraktive neue Verbindung nach Groningen, Essen, Stuttgart und München. Freitags bis sonntags endet der Bus um 12:30 Uhr in Eemshaven. Weitere Informationen hierzu finden Sie unter: [www.postbus.de](http://www.postbus.de)

**Urlaub vom Alltag - im neuen Zuhause!**

Borkum · Britta Gartmann · Mobil +49-(0)163 42 71 373  
Telefon +49-(0)49 22 - 50 20 000 · [Borkum@engelvoelkers.com](mailto:Borkum@engelvoelkers.com)  
[www.engelvoelkers.com/borkum](http://www.engelvoelkers.com/borkum) · Immobilienmakler

**ENGEL & VÖLKERS**



### PUPPENTHEATER RUMPELKISTE

20. AUGUST; 14:30 UHR, KULTURINSEL

Alle kleinen und großen Liebhaber des Puppentheaters sind herzlich dazu eingeladen, dem wunderbaren Puppenspiel in der Kulturinsel zu folgen. Selbst geschriebene Stücke lassen der Fantasie dabei freien Lauf. Ein Besuch lohnt sich!

### 17. DRACHENFESTIVAL

29. + 30. AUGUST; 14 UHR, NORDSTAND

Zahlreiche Groß- und Lenkdrachen verwandeln den Nordstrand in eine farbenfrohe Kulisse. Über 30 Drachenfieger aus Deutschland und den Niederlanden werden an zwei Tagen beweisen, zu welch akrobatischen Flugleistungen ihre windigen Geräte fähig sind.

### INSELLEBEN BORKUM

31. AUGUST; 19:30 UHR, KULTURINSEL

Der Film dokumentiert das Inselleben mit seinen traditionellen Festen und wechselnden Jahreszeiten. Er vereint faszinierende Landschafts- und Tieraufnahmen mit historischen Foto- und Filmdokumenten. Eine echte Rarität sind dabei die ersten Filmstreifen über das Badeleben in den 1920er-Jahren.

### BORKUMER MEILENLAUF

5. SEPTEMBER; 9 UHR, STRANDHOTEL HOHENZOLLERN

Laufbegeisterte jeden Alters aufgepasst: Beim 10. Borkumer Meilenlauf mit Nordic-Walking werden auf unterschiedlichen Strecken wieder Sieger ermittelt, Bestzeiten gelaufen und das gemeinschaftliche Lauf- und Walkerlebnis genossen. Treffpunkt ist am Strandhotel Hohenzollern.

### SHANTYCHOR „OLDTIMER“

8. + 22. SEPTEMBER; 20 UHR, KULTURINSEL

Der beliebte Borkumer Shantychor entführt die Zuschauer mit einem neuen Programm auf eine Seereise in ferne Länder – und entert dabei die eine oder andere Hafenkneipe. Der vierstimmige Chor und seine immer gut aufgelegten Solisten garantieren mit ihrer tollen Bühnenshow einen unvergesslichen Abend.

### 12. BORKUMER LANDPARTIE

12. + 13. SEPTEMBER; SA. 12-18, SO. 11-16 UHR, OSTLAND

An 2 Tagen stellen viele Aussteller am Cafe / Restaurant Ostland und den Bauernstuben ihre Produkte aus. Regionale Lebensmittel, Kunsthandwerk und alles, was man für das Landleben benötigt. Sonntag ab 11 Uhr.

**Brasserie**  
Wir's tastier!

DER TREFFPUNKT FÜR  
INSULANER UND GÄSTE

FRÜHSTÜCK

DIE BRASSERIE  
IM INTERNET:  
WWW.BRASSERIE-BORKUM.DE

Alle Gerichte auch  
zum Mitnehmen!

- FRÜHSTÜCK À LA CARTE!
- PIZZA UND PASTA
- AMERICAN BURGER
- FISCHGERICHTE
- FRISCHE SALATE

FRANZ-HAEBICH-STR. 18 - INH. CHR. ALEISSER - TEL. 0 49 22 - 92 47 900

Borkum  
Nordseeinsel  
mit Hochseebädern

**Shanty-Chor  
"Oldtimer"**  
Leichte Mädchen & schwere Jungs

**8. & 22. September 2015**  
um 20 Uhr in der Kulturinsel  
Tickets an der Abendkasse. Vorverkauf in der  
Tourist-Information am Bahnhof und in der Kulturinsel Borkum  
Preise: Vorverkauf: € 9,50 - € 11,50 (erm. € 5,00 - € 7,00), Abendkasse: € 11,50 - € 13,50 (erm. € 7,00 - € 9,00)  
www.oldtimer-borkum.de | Jetzt Fan werden: www.facebook.com/ShantyChorOldtimerBorkum

Ganzjährige Geburtstags-Aktion

10-Jährige haben  
am 10. eines jeden Monats  
freien Eintritt ins Erlebnisdeck

**10  
JAHRE**  
2005-2015

## Spätsommerliches Meeresleuchten\*



### TERMINE IM AUGUST

8

- 27.08. Sonnenuntergangs-Sauna**  
Ein entspannter Abend mit stimmungsvoller Atmosphäre und besonderen Aufgüssen bis 22:30 Uhr.  
**Öffnungszeiten Bad: bis 21:30**
- 29.08. Familien-Sauna**  
Von 10-14 Uhr spezielles Saunaprogramm für Familien; Kinder bis 14 Jahre haben in Begleitung eines Elternteils freien Eintritt.

### TERMINE IM SEPTEMBER

9

- 10.09. Sonnenuntergangs-Sauna**  
Ein entspannter Abend mit stimmungsvoller Atmosphäre und besonderen Aufgüssen bis 22:30 Uhr.
- 24.09. Tag der Sauna**  
Kunterbuntes Spiel- und Spaßprogramm mit der DLRG Borkum im Bad. Los geh's um 14 Uhr.
- 26.09. Familien-Sauna**  
siehe 29.08 (oben)

### ERLEBNISDECK - „Bade“zeiten

Montag - Freitag	10:00 - 20:30 Uhr
Sa., So. und Feiertag	10:00 - 19:30 Uhr

### SAUNADECK - „Sauna“zeiten

Montag - Freitag	10:00 - 21:00 Uhr
Sa., So. und Feiertag	10:00 - 19:30 Uhr
Dienstag	Damensaua ab 16 Uhr

### KONTAKT

Goethestraße 27  
26757 Nordseebad Borkum  
+49 22 / 933 600  
info@gezeitenland.de  
www.gezeitenland.de



### Das leuchtende Highlight im September

**Spätsommerliches Meeresleuchten:**  
Das spätsommerliche Meeresleuchten bildet das Meerwasser des Gezeitenlandes und die mystische Lichtquelle der Sha-Liegen als sehr entspannende und warme Alternative zum originalen Naturphänomen auch am Tag!



Sonderangebot  
26,-€ **19,-€**

- \* Tageskarte Erlebnisdeck
  - \* Alpha-Sphere (ca. 23 Minuten himmlische Entspannung auf der Sha-Liege)
  - \* Inkl. Leihbademantel 19,- € anstatt 26,- €
- Anmeldungen oder mehr Informationen unter  
+49 22-933 650 oder  
wellness@gezeitenland.de

# Wusstest Du eigentlich schon?

Ein Stück   
Borkum.

Wir gestalten Dein  
*Schaufenster*  
im **Internet!**

**Wir bieten die individuelle Gestaltung und technische Umsetzung von Webseiten an. Von der kleinen Webvisitenkarte bis hin zum Webshop ist alles möglich - auf Wunsch selbstverständlich auch zum Selbstbearbeiten.**



**Für viele Borkumer Unternehmen haben wir bereits Webseiten erstellt:** Strandhotel Ostfriesenhof • Hotel "das miramar" • Hotel Atlantik • Villa Bruns • Bäckerei Müller • Shantychor „Oldtimer“ • Borkum Stiftung • Bouwhus / Itrag • Elektro Bachmann • Tischlerei Byl • E-H-S Feldmann • Werbetechnik Borkum • Albartus • Tee- und Sanddornparadies Ebner • Bontje Huus • Brasserie Borkum • Fisherman's Koeken • Hofcafé Bauernstuben • Restaurant Strandläufer • Klein & Fein Genussmanufaktur • Kokon • Restaurant Alt Borkum • Upholm-Hof • Café Ostland • Omas Borkumer Teestübchen • Inselcafé & Pfannkuchenhaus • Knurrhahn • Akkermans Huus • Haus Evelyn Borkum • Ferienwohnung Leuchtturmblick • Ferienhaus Wenzel • Haus Hedden • Signalstelle Borkum • Ferienwohnung Ihno • Ferienwohnungen Haus Dina • Haus Rohde • Ferienwohnung Drost • Ferienhaus Nordsternchen • Haus Odin • Ferienwohnung Wattenmeer • Ferienwohnungen Braun • Ferienwohnungen Anja Meeuw • Nordsee Aquarium Borkum • Haus Held • Mien Borkum • Borkumer Energietage • Nordsee Windport Borkum • Gebrüder Welfle • Fahrrad Tente und viele weitere...



**Wir beraten Dich gerne!**  
Tel. 0 49 22 / 99 00 96 oder [www.burkana.de](http://www.burkana.de)

